

ИЗ ИСТОРИИ ЯЗЫКОЗНАНИЯ



DOI: 10.30842/ielcp2306901528134

Л. Д. Бондарь

СПб филиал Архива РАН, Санкт-Петербург, Россия. L007@list.ru

ЯЗЫКОВОЙ МАТЕРИАЛ В РУКОПИСИ

Д. Г. МЕССЕРШМИДТА «ORNITHOLOGICON SIBIRIAE» И РАБОТА Д. Г. МЕССЕРШМИДТА С РУССКОЙ ЛЕКСИКОЙ

Первый ученый-исследователь Сибири Даниэль Готлиб Мессершмидт (1685–1735) в своей экспедиции осуществлял сбор языкового материала в том числе для подготовки зоологических (орнитологических) описаний, которые, в соответствии с научной традицией того времени включали в себя наименования видов на разных языках, известных европейской науке. Д. Г. Мессершмидт существенно расширил круг языков за счет включения в свои рукописи названия, употреблявшиеся местными сибирскими народами. Обширной рукописью, вобравшей в себя описание 225 орнитологических видов, стал «Ornithologicon Sibiriae» (СПбФ АРАН. Ф. 98. Оп. 1. Д. 8–16), в котором широко представлен лексический (орнитологический) материал русского языка, который записан в двух графических системах — кириллицей и латиницей. Изучение способов транскрибирования Д. Г. Мессершмидтом русской лексики помогает выявить, во-первых, орфоэпических особенностей сибирского региона того времени и, во-вторых, восприятия иностранцем (немцем) фонетического образа русских слов. Исследование позволило констатировать факт постепенного складывания у Д. Г. Мессершмидта системы практической транскрипции русскоязычной лексики средствами латинской графики. В своей транскрипции исследователь зачастую прибегал к средствам передачи фонем в родном, немецком языке (при помощи символов *w, sch, ck, tsch, ss, tz, ch, ja*), постепенно вводя новые буквосочетания (*cz, bh, stsch*); в единичных случаях можно предполагать влияние латинского языка на графическое оформление лексемы. При этом, как кажется, Д. Г. Мессершмидт старался сохранить при передаче графическую форму исходной русской лексемы. Для уточнения возникших в ходе исследования вопросов необходим более обширный лексический материал, который может быть получен из «отчетной» рукописи Д. Г. Мессершмидта «Sibiria perlustrata» и прежде всего — из обширнейшего путевого дневника.

Ключевые слова: Даниэль Готлиб Мессершмидт, «Ornithologicon Sibiriae», орнитологическая номенклатура, русский язык, транскрипция.

Larisa D. Bondar

St. Petersburg Branch of the Archive of the Russian Academy of Sciences. L007@list.ru

Language material in D. G. Messerschmidt's manuscript «Ornithologicon Sibiriae» and D. G. Messerschmidt's work with Russian lexis

The first researcher of Siberia Daniel Gottlieb Messerschmidt (1685–1735) in his expedition collected the linguistic material that was also used for the preparation of zoological (ornithological) descriptions. According to the scientific tradition of that time his descriptions included the names of species known to European science in different languages. Messerschmidt significantly expanded the list of languages and in his manuscripts, added the local Siberian terminology. The “Ornithologicon Sibiriae” (SPbB ARAS. F. 98. L. 1. Fl. 8–16), an extensive manuscript with the description of 225 ornithological species, widely presents the lexical (ornithological) data in Russian, using two graphic systems – Cyrillic and Latin. The analysis of Messerschmidt's methods of transcribing Russian vocabulary helps to identify the orthoepic features of the Siberian region of that time, on the one hand, and the perception by a foreigner (German) of the phonetic image of Russian words, on the other. The study allowed us to claim that Messerschmidt gradually developed the system of practical transcription by means of Latin graphics. In his transcription, Messerschmidt often graphically represented phonemes as in his native German (using the symbols *w*, *sch*, *ck*, *tsch*, *ss*, *tz*, *ch*, *ja*) and introduced new combinations of letters (*cz*, *bh*, *stsch*). In certain cases, one can assume Latin influence on the graphic form of the lexeme. At the same time, it seems that Messerschmidt tried to preserve the graphic form of the original Russian word. In order to clarify all questions that have arisen during the research, a more extensive lexical material is needed. This data can be obtained from the Messerschmidt's manuscript “Sibiria perlustrata” and, first of all, from his extensive travel diary.

Keywords: Daniel Gottlieb Messerschmidt, “Ornithologicon Sibiriae”, ornithological nomenclature, Russian language, transcription.

Первое систематичное и комплексное научное изучение Сибири, которое заложило основу будущих академических исследований этого края, было осуществлено врачом и естествоиспытателем из Данцига Даниэлем Готтлибом Мессершмидтом (*Daniel Gottlieb Messerschmidt*; 1685–1735), прибывшим в начале 1718 г. на русскую службу и уже 1 марта 1719 г. отправившимся в свое научное путешествие. В течение долгих восьми лет, поведенных в землях, мало известных тогда не только Европе, но и самому российскому государству, Д. Г. Мессершмидт осуществлял наблюдения и исследования в

самых разных областях знаний, накопив ценнейший, остро востребованный последователями научный багаж, и сам сформировался как истинный ученый-энциклопедист — в полном соответствии с тенденциями науки XVIII в.

В соответствии с полученным образованием¹ и далеко не в последнюю очередь благодаря научному окружению в родном Данциге (Zenkevich, Basargina 2023), куда ученый вернулся, получив степень доктора медицины в Галле, главные научные интересы Д. Г. Мессершмидта были сконцентрированы на естествознании, прежде всего — на зоологии (Smirnov 2022; с предшествующей литературой по теме). Особое внимание путешественника было обращено на орнитологию, отражением чего является обширная рукопись, получившая авторское название «Ornithologicon Sibiriaë». Рукопись содержала 225 подробных и детальных описаний птиц, встретившихся Д. Г. Мессершмидту во время его путешествия в период с июня 1720 г. по май 1725 г.² Рукопись имеет сквозную нумерацию описаний, а также сквозную авторскую пагинацию; самим Д. Г. Мессершмидтом текст был сформирован в десять томов (сохранилось девять из них; восьмой том был утерян еще в XIX в.; в сохранившихся томах имеются лакуны — отсутствуют листы с описаниями нескольких видов)³.

Одной из особенностей зоологических трудов того времени было включение в описание вида номенклатуры, представленной у других исследователей. Д. Г. Мессершмидт не отходил от принятой практики и каждое описание начинал с перечисления всех известных ему наименований вида,

¹ Медицинское образование, сопряженное с возможностью знакомства с научными методами ведущих европейских естествоиспытателей, Д. Г. Мессершмидт получил в университетах Йены и Галле: (Lehfeldt 2019: 20–22; Lehfeldt 2023: 35–49).

² О содержании этой рукописи Д. Г. Мессершмидта см. (Jahn 1989).

³ Различные тома получали свои уточняющие названия: «Ornithologicon Sibiriaë & adjacentium. Volumen 2», «Ornithologicon Sibiriaë Russico-Tattaricaë. Volumen 6», «Ornithologicon Sibiriaë Tattarico-Russicaë. Volumen 7». Графическое оформление названий последних двух томов «Ornithologicōn Sibiriaë-Tattarico Russicaë Volumen 9», «Ornithologicōn Sibiriaë-Tattaro-Russicaë Volumen 10» подчеркивает грамматическую форму (*genetivus pluralis*) первого титульного слова и заставляет отказаться от точки перед «Volumen». Рукопись хранится в Санкт-Петербургском филиале Архива РАН (SPbB ARAS. F. 98. L. 1. Fl. 8–16).

встретившихся в работах предшественников. Подобные «номенклатурные экскурсы» позволяли отразить историю изучения вопроса, которая у Д. Г. Мессершмидта нередко уходила своими корнями в античность – к текстам Аристотеля («*Περὶ τὰ ζῷα ἰστορία*»), Гесихия, Плиния Старшего («*Historia naturalis*»), а порой и их предшественников⁴. При каждом наименовании находим ссылку на соответствующего автора. Следующий блок лексики, имеющийся в вводной части описания, — это наименования вида на новых европейских языках, также заимствованные из трудов предшественников. Таким образом, в совокупности эта информация формирует своеобразный словарь естественнонаучной терминологии на латинском и древнегреческом языке от античности до нового времени, а также на национальных языках авторов — ведущих авторитетов в области естествознания к началу XVIII в.⁵

В рассматриваемой рукописи представлена только орнитологическая номенклатура, при этом в ограниченном объеме — названия видов, которые путешественнику удалось анатомически изучить в Сибири. В расширенном виде это терминологическое поле находим в другой важной рукописи Д. Г. Мессершмидта, составленной в форме итогового отчета и содержащей основные результаты восьмилетнего путешествия, которая получила название «*Sibiria perlustrata*»⁶. Здесь дано 149 описаний (и, соответственно, номенклатурных подборок) из области минералогии, 1290 — из области ботаники, 257 — из области зоологии. А. А. Сизова выделила 14 (без латинского и древнегреческого) индоевропейских языков (и диалектов), на которых даны названия упоминаемых в рукописи видов (Sizova 2022), в их числе — национальные языки европейских естествоиспытателей нового времени: английский, немецкий, итальянский, испанский.

⁴ Единой (при описании скопы) встречается ссылка на поэтический текст – «Метаморфозы» Овидия (см. описание под № 143).

⁵ Перечень авторов, на которых Д. Г. Мессершмидт ссылается в своих описаниях, с библиографическими сведениями об их трудах и вариантах сокращенных обозначений их имен и названий сочинений, применявшихся Д. Г. Мессершмидтом, подготовлен С. И. Зенкевич с коллегами (Zenkevich, Basargina, Sizova 2022).

⁶ Оригинал рукописи хранится в СПбФ РАН (SPbB ARAS. F. 98. L. 1. Fl. 22); в 2020 г. было предпринято ее факсимильное издание (Messerschmidt 2020).

Вместе с тем номенклатурные подборки Д. Г. Мессершмидта имеют существенное отличие от тех, что можно было к тому времени встретить в трудах европейских авторов: Д. Г. Мессершмидт расширил перечни за счет лексики тех языков, с носителями которых он встретился на протяжении своего путешествия. Так, в научный оборот начала вводиться номенклатура на русском языке и языках коренного населения Сибири, благодаря чему предшествовавшие описанию вида номенклатурные введения Д. Г. Мессершмидта стали отражать не только историю изучения вида, но и географию его распространения. Эту практику через полвека переймет Петр Симон Паллас (*Peter Simon Pallas*; 1741–1811) — в определенном смысле последователь Д. Г. Мессершмидта, посетивший и исследовавший многие из тех территорий, на которых до него побывал Д. Г. Мессершмидт, и внимательно изучивший и частично опубликовавший рукописное наследие своего предшественника (Pallas 1782).

Фиксируя в максимальном объеме доступную ему естественнонаучную лексику, Д. Г. Мессершмидт, конечно, принимал во внимание, что подобные номенклатурные подборки отражают географию распространения вида, однако подпитывать усилия по сбору лексического материала должны были и собственно лингвистические интересы ученого. Сибирское путешествие сформировало Д. Г. Мессершмидта в том числе и как исследователя языков, как собирателя лексического материала (Bondar 2022a; 2023). В ряде случаев он был в числе «первопроходцев», что неоднократно отмечали современные исследователи⁷. Нам в основном известна методика сбора Д. Г. Мессершмидтом лексического материала; имеющиеся в нашем распоряжении факты свидетельствуют о том, что наряду с фиксацией языкового материала самой широкой семантики, ученый осуществлял также целенаправленный сбор лексики из области ботаники и зоологии, прилагая особые усилия к выявлению и фиксации орнитологической терминологии (Bondar, Zorin 2022). Таким образом, в этих занятиях путешественника переплелись его лингвистические и естественнонаучные интересы.

Если в «*Sibiria perlustrata*» мы находим номенклатурные подборки в их итоговом, сформировавшемся виде, то в «Орнитологиконе» можно в определенной степени проследить после-

⁷ Историографию этого вопроса см. (Bondar 2022b: 47–49).

довательность складывания содержащегося в нем номенклатурного лексикона. Это становится возможным благодаря тому, что в рукописи часто хорошо определены записи, добавленные в более позднее время.

В качестве приложения к настоящей статье публикуется полная подборка номенклатурных введений ко всем сохранившимся описаниям «Орнитологикона» с указанием его порядкового номера в рукописи, а также указанной автором даты записи. Перечни даны сплошным списком, без разбивки на тома. Сохранены все авторские сокращения и орфография, в том числе, употребление заглавной и строчной буквы в начале слова, а также написание печатного варианта «юса малого йотированного» (для передачи лексемы «Ястреб» — №№ 12, 113). Единственная корректировка орфографии касается «ь» и «ъ» в кириллических записях; на письме у Д. Г. Мессершмидта не заметна разница между этими знаками, и сложно сказать, насколько он различал эти графемы и их употребление⁸; в публикации эти графемы употреблены в соответствии с нормами русской орфографии. Пунктуация унифицирована: наименования, принадлежащие разным авторам и разным языкам, отделены друг от друга точкой с запятой⁹; слова одного языка — запятой. Для облегчения восприятия информации имена авторов (в том числе «Nobis», указывающее на наименование, данное самим Д. Г. Мессершмидтом) и названия языков выделены жирным шрифтом¹⁰. Записи, сделанные позднее над или под строкой, выделены подчеркиванием. Авторские зачеркивания сохранены как отражение работы Д. Г. Мессершмидта по идентификации вида, иногда — восприятию фонетической формы слова. Авторские подчеркивания не отражены; часто подчеркиванием Д. Г. Мессершмидт обозначал

⁸ Отметим, что в ряде записей конечный «ъ» отсутствует: см. № 44, 151.

⁹ Исключение — запись фраз, передающих предположения автора, завершающихся знаком вопроса, вроде «An-Cornix Willughbeji; Anglis the Common Crow?» («Возможно, *Cornix* у Виллоуби; по-английски — *the Common Crow?*»). Такие конструкции передаются как самостоятельные предложения.

¹⁰ Раскрытие сокращений в именах авторов, на которых ссылается Д. Г. Мессершмидт, и в названиях языков можно найти в перечнях (Zenkevich, Basargina, Sizova 2022; Sizova 2022). Часто встречающимся сокращением из области зоологической терминологии является «Mas.» — для «Masculus» в значении ‘самец’.

этноним (название языка), но единая система в этом отсутствует. Курсивом выделены лексемы германских языков, записанные в документе куррентом (в том числе, в тех случаях, когда куррентом передана только концовка заимствованного слова: «*Davurische*»). В большинстве случаев при передаче лексем русского языка и языков местных сибирских народов в авторском тексте проставлена акцентуация; при этом Д. Г. Мессершмидт пользуется знаками тупого или острого ударения. Система использования Д. Г. Мессершмидтом того или иного знака ударения (если таковая была) не очевидна; эти различия при публикации сохраняются. Лексемы, записанные графикой восточных языков (иврит, старомонгольское письмо, тибетское, индийское), размещены картинкой: специалистам они могут быть интересны именно в оригинальном написании¹¹.

Научный интерес представляют разные аспекты публикуемого перечня из «Орнитологикона»: научная латинская номенклатура нового времени, зоологическая лексика античных авторов, образцы зоологической лексики XVIII в. отдельных языков и диалектов, — все это может стать объектом специальных самостоятельных исследований. Отдельного внимания заслуживает языковой материал, полученный Д. Г. Мессершмидтом от местного населения Сибири; в том числе, работа путешественника с русской лексикой.

Первая запись рукописи датирована 16 июня 1720 г. и была составлена, в соответствии с отметкой самого автора, в Тобольске — месте своей первой длительной сибирской остановки. Следующая сохранившаяся запись, имеющая порядковый номер 5 (три записи под №№ 2–4 в рукописи отсутствуют) была сделана 29 июня 1720 г. Это время, когда Д. Г. Мессершмидт предпринял непродолжительную (в течение чуть более шести месяцев) поездку, отправившись из Тобольска по рекам Тобол и Исеть до Каменского железоделательного завода и вернувшись обратно в сибирскую столицу (Novlanskaya 1970: 17–19; Lehfeldt 2023: 127–134). В этой поездке (как и большую часть всего времени пребывания в Сибири) ученый был лишен спутников из числа коллег-исследователей; путешественника

¹¹ Об особенностях восточной графики Д. Г. Мессершмидта см. комментарии: А. В. Зорина (Zorin 2022: 224–226) — тибетское письмо, А. А. Сизовой (Sizova 2022b: 29) — старомонгольское письмо, В. П. Иванова (Zorin, Ivanov 2023) — индийское письмо, Е. М. Белкиной (Sizova etc. (ed.) 2022a; 2022b) — иврит.

сопровождали лишь слуги, обслуживавшие его быт и выполнявшие разного рода техническую экспедиционную работу (Chivtaev 2021). В связи с этим номенклатурные сведения Д. Г. Мессершмидт черпал, главным образом, из имевшейся у него с собой в путешествии литературы¹². Так, латинское наименование вида из описания под № 5 было указано в соответствии с номенклатурой Ф. Виллоуби (Willughby 1676: 262). Из этой же работы Д. Г. Мессершмидт получил английское название; немецкое было, очевидно, дано им самим. Единственным вновь полученным наименованием в этой записи оказывается русское.

Русскоязычная лексика присутствует практически в каждом описании; она зафиксирована двумя графическими способами: кириллицей и латиницей. Нет однозначного понимания того, как Д. Г. Мессершмидт работал с русскоязычной лексикой. Как известно и как доказательно продемонстрировал В. Лефельдт, немецкий путешественник русского языка не знал: он не мог говорить по-русски и не понимал (или лишь в самой незначительной степени понимал) устную речь. Незаменимым помощником ему в этом отношении был его слуга, охотник и переводчик Петер Кратц. При этом смысл письменных текстов формального характера после некоторого времени пребывания в Сибири стал Д. Г. Мессершмидту в значительной степени доступным (Lehfeldt 2023: 329–350).

Между тем нет сомнений в том, что Д. Г. Мессершмидт всецело освоил кириллическую графику. Отдельные лексемы, переданные кириллицей, регулярно встречаются в записях путешественника; мы располагаем также довольно объемными кириллическими текстами, скопированными Д. Г. Мессершмидтом собственноручно¹³. Мы можем уверенно говорить о том, что Д. Г. Мессершмидт довольно легко осваивал новые графические системы. Еще до приезда в Россию он, помимо «родного» немецкого куррента и латиницы, владел графикой греческого языка и иврита. Пребывая в Сибири, путешествен-

¹² О составе походной библиотеки Д. Г. Мессершмидта см. (Basargina, Zenkevich 2022; Knüppel, Lehfeldt 2023).

¹³ Как, например, текст именного указа Петра Великого от 15 ноября 1718 г. об отправке Д. Г. Мессершмидта в сибирское путешествие, который он поместил в вводной части своей «Sibiria perlustrata» (Messerschmidt 2020: 6).

ник освоил сложную старомонгольскую систему письма¹⁴, тибетскую (Zorin 2022) и индийскую (Zorin, Ivanov 2023). Таким образом, кириллица была одной из изученных Д. Г. Мессершмидтом графических систем, значительно более простой по сравнению с восточным письмом¹⁵.

Так, в большинстве «номенклатурных введений» в «Орнитологиконе» Д. Г. Мессершмидт помещает русское название вида, при этом в подавляющем числе случаев лексема записывается кириллицей и сопровождается транскрипцией в латинской графике¹⁶. По образцам транскрибированной русской лексики, в большом количестве сохранившимся в бумагах Д. Г. Мессершмидта, легко заметить, что система транскрипции не была абсолютно устойчивой.

В. Лефельдт проанализировал один документ, в языковом отношении сходный с рассматриваемым нами. Речь идет об орнитологическом перечне из 52 позиций, являющемся приложением к V рапорту, отправленному Д. Г. Мессершмидтом в Петербург из Каменского 2 ноября 1720 г. (Basargina, Lehfeldt, Mayer (ed.) 2022; Lehfeldt, Bondar 2022: 33–34; Lehfeldt 2023: 573–577). В целом, структура каждой позиции этого перечня аналогична структуре рассматриваемых нами номенклатурных введений. Анализ этого документа позволил В. Лефельдту обнаружить устойчивые закономерности пере-

¹⁴ Возможно, владение этим письмом пришло к Д. Г. Мессершмидту не сразу — такие наблюдения сделала А. А. Сизова (Sizova 2021: 337).

¹⁵ Есть свидетельство о том, что Д. Г. Мессершмидт предпринимал попытки изучить и глаголическое письмо: сохранился небольшой документ — фрагмент евангелического текста, записанный глаголицей (SPbV ARAS. F. 98. L. 1. Fl. 39: 60–60 v.; Zorin et al. 2023: 259).

¹⁶ В ряде позиций не представлены русскоязычные названия (очевидно, как неизвестные местному русскоязычному населению), при этом могут быть даны названия на языках других местных народов. В ряде случаев подобные записи относятся к неописанным ранее видам. Не содержат русскоязычных эквивалентов позиции под номерами: 50, 73, 75, 77, 78, 83, 92, 94, 95, 97, 100, 101, 102, 107, 118, 121, 122, 127, 130, 131, 132, 139, 142, 145, 146, 147, 148, 150, 153, 154, 155, 156, 158, 161, 164, 165, 166, 168, 169, 170, 174, 176, 179, 202, 205, 210, 214, 219, 221, 222, 223, 225. В нескольких случаях отсутствует латинская транскрипция: №№ 15, 51 (*Желна Чёрная*; при этом в более ранней записи под № 46 латинская транскрипция для этого названия имеется), 59, 125, 136. В нескольких случаях отсутствует кириллический вариант: №№ 36, 167, 175.

дачи фонетической системы русскоязычных лексем. Специальные наблюдения касались передачи графем «ч», «ц», «ш», «я», «ы», «з», «с». При этом В. Лефельдт отмечает, что «Мессершмидт стремился закрепить звуковые представления, которые он связывал с кириллическими буквами, появляющимися в каждом конкретном случае в определенном положении. Механический процесс транслитерации, при котором каждой букве кириллицы соответствовал бы присвоенный только ей латинский символ, он, по-видимому, не использовал» (Lehfeldt 2023: 343–344).

Вместе с тем, строгие закономерности, которые удалось обнаружить на примере документа, составленного в ограниченный временной промежуток, нарушаются, когда мы анализируем записи, производившиеся на протяжении нескольких лет. Очевидно, что на протяжении лет исследователь находился в процессе поиска оптимальной системы транскрипции и совершенствовал ее.

Лишь несколько кириллических графем, передающих фонемы, которые могли вызвать затруднение у Д. Г. Мессершмидта, имеют устойчивые латинские соответствия по всей рукописи. Так, «ш» во всех случаях, в любой позиции в слове передана как «sch»¹⁷ (№№ 6, 26, 42, 44, 45, 84, 103, 108, 116, 119, 134, 171): *Мартышка* — *Martischka*, *Кукуша* — *Kukscha*, *Барашекъ* — *Baraschék*¹⁸. «Х» — как «ch» (№№ 37, 38, 63, 167, 175, 180, 211, 215): *Глухарь* — *Gluchar*, *Остроховость* — *Ostro-Chwost*, *Степной Петухъ* — *Stepnoi-Petuch*. Встретившаяся в одной лексеме (повторенной дважды) «ѣ» передана через «x»: *Соѣзунъ* — *Soxun*, *Ssoxun* (№№ 33, 206).

Никак не передается наличие «ь» (№№ 16, 21, 25, 29, 31, 39, 59, 63, 126, 129, 144, 152, 167, 171, 175, 180, 220, 224): *Крохаль* — *Krochal*, *Селезень* — *Selesen*, *Глухарь* — *Gluchar*, *Голубь* — *Golub*, *Лебедь* — *Lebed*, *Гусь* — *Guss*. Характерно, что «ю», встречающаяся в «Орнитологиконе» только в постконсонантной позиции, передается всегда через «u» (хотя не во всех случаях мы имеем возможность судить о том, в какой фонетической форме Д. Г. Мессершмидту была представлена

¹⁷ Это касается также и этнонимов (*Baschkiro-Tattares*).

¹⁸ В записях лексики, полученной от местного населения, Д. Г. Мессершмидт практически всегда обозначал акцентуацию; знаки акцентуации сохранены в публикуемом в приложении перечне, но для облегчения текста не представлены в приводимых ниже примерах.

эта лексика) (№№ 98, 129, 152, 157, 172, 173): *Чюрилко*¹⁹ — *Zurilko*, *Люнь* — *Lunn*, *Lun*, *Канюкъ* — *Kanuk*, *Каписк*, *Чюгайка* — *Czugaika*.

В целом, устойчивой можно считать передачу «й» как «i» в любой позиции (№№ 25, 27, 31, 41, 46, 48, 80, 91, 99, 114, 144, 167, 175, 215, 220): *Каменный Воробей* — *Katennii Worobei*, *Дикый Голубь* — *Dikyi-Golub*, *Врабій* — *Wrabii*, *Норовой* — *Norowoi*, *Чайка* — *Czaika*. Дважды (в разное время) появляется вариант написания латинской графемы как «i»: *Соловей* — *Solowej* (№ 93), *Чюгайка* — *Czugaika* (№ 173).

«з» во всех случаях передается как «s» (№№ 28, 29, 31, 34, 38, 48, 81, 114, 141, 203): *Зуекъ* — *Suek*; *Казарка* — *Kasarka*; *Зеленой* — *Selenoi*. В первых записях также и «с» передавалась через «s»²⁰ (№№ 12, 19, 29, 33, 37, 38, 42, 43, 44, 47, 54, 57, 60, 68, 84, 93, 104, 105, 111, 113, 124, 149)²¹: *Селезниха* — *Selesnicha*, *Краснопестрой* — *Krasnopestroi*; *Сова* — *Sowa*; *Трясогуска* — *Træsoguska*. Система меняется с описания под № 133, сделанного 3 июня 1722 г.: «Стрижь (Sstrish)». В этой записи и далее (№№ 143, 144, 162, 163, 203)²² на месте «с» стоит двойная «ss» во всех позициях: *Сова* — *Ssobha*; *Косатая-Селезень* — *Kossataa-Sselesen*, *Плутонось* — *Plutonoss*, *Гусь Норовой* — *Guss-Norowoi*. Двойная «ss» дважды встречается и среди самых ранних записей: *Сорока* — *Ssoroka* (№ 8) и *Гусь* — *Guss* (№ 25). Объяснение этого можно гипотетически искать в предположении, что в этих случаях русский эквивалент был дописан позднее: эти лексемы помещены в конце записи²³. Вместе с тем и в более ранних, и в позднейших записях сочетание «с» со смычным «т» передано через «st» (по

¹⁹ В. И. Далем зафиксирована форма «чурилка» (козодой, *Corgimulgus*) (Dal 1909: 1379).

²⁰ В документе, рассмотренном В. Лефельдтом, передача «с» через «s» отмечена во всех случаях (Lehfeldt 2023: 345).

²¹ При этом в девяти случаях (№№ 12, 37, 42, 43, 44, 54, 60, 104, 113) — это употребление «с» перед смычным «т» (о подобных случаях см. ниже, в этом же абзаце).

²² Под № 149 в сочетании «ск» по-прежнему употреблена одинарная «s»: *Лыска* — *Lyska*, в то время как под № 163 в аналогичной позиции — «ss»: *Бьлогуска* — *Bielogusska*.

²³ В указателе к первому тому «Орнитологикона» и в сводном указателе к первым четырем томам (см. об этом ниже) написание то же — «Guss», но «Soroka» (SPbB ARAS. F. 98. L. 1. Fl. 8: 78, 79; Fl. 11: 172 v.).

аналогии с немецким диграфом) (№№ 12, 37, 42, 43, 44, 54, 60, 104, 113, 163, 215): *Ласточка Бьлогуска* — *Lastoczka Bielogusska*, *Степной Петухъ* — *Stepnoi-Petuch*, *Степная Курица* — *Stepnae Kuritzä*; исключение — № 133: *Стрижь* — *Sstrish*. Передача «с» в русских лексемах через «ss» характерна и для дневниковых записей Д. Г. Мессершмидта. Так, в записях, сделанных зимой 1723/24 г. в Иркутске встречаем следующие примеры: *приказ* — *Pricass* и *указ* — *Ouckass* (отражение оглушения на конце слова), *Носков* — *Nosskow*, *написан* — *napissan*, *рыси* — *Rÿssi* и др. (Chivnaev, Bondar (ed.) 2021). Отметим, что топоним «Исеть» Д. Г. Мессершмидтом всегда передавался как «Isset»: и в «Орнитологиконе» (№ 136; запись за 13 июня 1722 г.), и в дневнике, и в тексте описания маршрута, названном «Hodogeticum» (Messerschmidt 2020: 16–55 v.), и на ранней карте Д. Г. Мессершмидта, показывающей эту реку и датированной 1 ноября 1720 г. (SPbB ARAS. F. 98. L. 2. Fl. 8: 1).

Нет постоянного соответствия и для ряда других графем. Первоначально для графемы «в» использовалось устойчивое соответствие — «w» (№№ 9, 10, 27, 30, 36, 37, 41, 53, 57, 71, 80, 82, 85, 91, 96, 93, 96, 117, 144): *Воробей* — *Worobei*, *Сова* — *Sowa*, *Острохвость* — *Ostro-Chwost*, *Врань* — *Wran*. В то же время перед глухими согласными, в соответствии с произношением, передано через «f» (87, 103, 116, 119): *Кедровка* — *Kedrofka*. Лишь единожды, в более поздних записях, с «усовершенствованной» системой транскрипции, встретила передача «в» через «bh»: *Сова* — *Ssobha* (№ 162). Вместе с тем в более поздних дневниковых записях именно такой способ передачи был у Д. Г. Мессершмидта приоритетным: *Гаврила* — *Gabhrila*, *Христовая падь* — *Christobhaae-pad*, *Третьяков* — *Tretiakobh*, *зимовья* — *Simobhia* и др. (Chivnaev, Bondar (ed.) 2021)²⁴. Здесь можно было бы усмотреть попытку отражения парности «в» — «ф», однако на примере рассматриваемого документа сложно делать уверенные выводы; в «Орнитологиконе» необходимость передачи «ф» возникла дважды, и Д. Г. Мессершмидтом были предложены разные способы: *Филинь* — *Tfhilin* (№ 57)²⁵, *Турфань* (правильно: «турпан») — *Turpfan* (№ 144). Для понимания восприятия исследователем

²⁴ Ср. запись топонимов в «Hodogeticum», оформленном после завершения экспедиции в 1727 г. (Messerschmidt 2020: 16–55 v.).

²⁵ В сводном указателе к первым четырем томам — «Filin» и «Thfilin» (SPbB ARAS. F. 98. L. 1. Fl. 11: 72, 74).

звукового образа «ф» необходим больший объем материала. В частности, для сравнения можно обратиться к упомянутому выше документу 1720 г., в который включен вид «выпь». Помимо перечня, записанного рукой Д. Г. Мессершмидта (SPbB ARAS. F. 98. L. 1. Fl. 20: 58–65 v.), в отдельном архивном деле имеется второй вариант этого списка, в котором кириллица записана, как кажется, другой рукой (писавший в ряде случаев пользовался отличными способами передачи кириллических графем) (SPbB ARAS. F. 98. L. 1. Fl. 24; Lehfeldt, Bondar 2022: 33–36). Во втором документе название вида записано через «фиту» — «Фыпь»; в первом документе поверх первой, плохо читаемой буквы (похожей на «Ө») написана «В». Передача латиницей в этих двух документах различается: в первом — «Fhÿp» (SPbB ARAS. F. 98. L. 1. Fl. 20: 58 v.), во втором — «Phÿp» (SPbB ARAS. F. 98. L. 1. Fl. 24: 2).

В одном слове, повторенном в «Орнитологиконе» дважды, встречается «ижица» — №№ 7 и 106: *Авдомка* — *Afdotka*. Для сравнения: в перечне 1720 г., записанном рукой Д. Г. Мессершмидта, второй буквой также является «ижица»: *Авдомка* (SPbB ARAS. F. 98. L. 1. Fl. 20: 58 v.); во втором документе — «фита»: *Авдомъка* (SPbB ARAS. F. 98. L. 1. Fl. 24: 2); транскрипция латиницей во всех случаях идентична — *Afdotka*.

Трижды встретившаяся «ѣ» передана по-разному: через «е» (№ 131: *Крѣчетъ* — *Kreczet*), через «іе» (№ 163: *Ласточка Бѣлогуска* — *Lastoczka Bielogusska*)²⁶. Лексема «Снѣтирь» [sic!] (№ 76) не имеет латинской транскрипции, но ее можно найти в сводном указателе к четвертому тому рукописи (см. об этом ниже) — «Snétir» (SPbB ARAS. F. 98. L. 1. Fl. 11: 75 v.).

Для «ы» В. Лефельдт в рассмотренном им документе выводит следующую закономерность: в ударном слоге и в окончании «-ый» она передается как «ÿ», в безударном слоге после «ж» — как «i» (Lehfeldt 2023: 345). В «Орнитологиконе» эта закономерность нарушена. В ударном слоге встречается как «ÿ» (№№ 47, 96), так и «i» (№ 6); аналогично — в окончании «-ый» (№ 54 — «ÿ», №№ 25, 91 — «i»). Отметим, что в этом случае Д. Г. Мессершмидт использовал графему, отличную от «ÿ»: точки вытянуты, напоминая скорее штрихи; при публикации перечня из «Орнитологикона» была сохранена эта особенность, и использовался знак «ÿ». В слове «Мышиловка»,

²⁶ Отметим, что эти две записи сделаны с интервалом чуть больше года.

записанном трижды (№№ 103, 116, 119), в безударном слоге находим «ü» (*Müschilofka*), в слове «Нырокъ» (№ 35) — «ui» (*Nuirock*). В более поздних записях устанавливается система передачи «ы» через «ÿ»: *Лыска — Lÿska, Дикый Голубь — Dikyï-Golub* (№№ 149, 220). К этому же варианту Д. Г. Мессершмидт прибегает в дневнике (*сын — sÿn, выписка — Wÿpischka, рыси — Rÿssi* и др.), хотя та же латинская графема в дневнике может соответствовать кириллическим «и» и «й» (Chivtaev, Bondar (ed.) 2021). В «Орнитологиконе» единожды встретилась передача «и» через «у»: *Куликъ — Kulyk* (№ 137).

В целом, устойчива передача «я» как «æ» — и в постконсонантной позиции (№№ 41, 48, 84, 114, 151, 204)²⁷, и в поствокальной (№№ 46, 215): *Водяной Воробей — Wodænoi Worobei*²⁸, *Желна Черная — Dselna Czernaæ, Цапля — Tzaplæ*. Параллельно встречается передача окончания «-ая» как «-aa» (№№ 84, 171, 203): *Большая Чайка — Bolschaa Czaika*. При этом начальная «Я» («ĬA») в дважды встречающемся слове «Ястребъ» (№ 12, 113) передается через «Ja»²⁹ — *Jastreb*³⁰. Транскрипция отражает также йотированные гласные в середине слова: *Зукъ — Sujek* (№ 23), *Ауст — Ajist* (№ 60); при этом в слове «Езерной» эта особенность Д. Г. Мессершмидтом не отмечена: *Гоголь Езерной — Gogol Esernoi* (№ 31). Характерна также передача лексем, содержащих в современном языке «ё». При неупотреблении этой графемы на письме мы имеем дело с

²⁷ Передача лексемы «Дятелекъ» в № 43 как «Dételek», возможно, является опiskeй, так как в сводном указателе к первым четверем томам (см. об этом ниже) для этого номера предлагается русское название «Dætèlèk» (SPbB ARAS. F. 98. L. 1. Fl. 11: 72).

²⁸ Следует обратить внимание на передачу этого названия в указателе в четвертом томе (см. об этом ниже) как «Wodænoi Worobei» (SPbB ARAS. F. 98. L. 1. Fl. 11: 76 v.). Скорее всего, следует предполагать, что мы имеем дело скорее с опiskeй, чем с передачей фонетической формы, полученной от информанта. Косвенно подтверждает эту мысль передача того же названия в указателе во втором томе как «Wodænoi Worobæi» (SPbB ARAS. F. 98. L. 1. Fl. 9: 78 v.).

²⁹ У Д. Г. Мессершмидта не различаются заглавные «I» и «J», стиль написания этой графемы соответствует «J».

³⁰ Во втором случае (№ 113), очевидно, в соответствии с записанным Д. Г. Мессершмидтом русским эквивалентом с постановкой знаков придыхания и акцентуации над «ĬA» эти же знаки поставлены в транскрипции: Jästreb. Та же передача — в указателе к первому тому (см. об этом ниже), к № 12: «Jástrèb» (с двумя знаками акцентуации).

соответствующей передачей латиницей (№ 46, 48, 72, 138, 141, 177): *Зеленой Дятель* — *Selenoi Dætel*, *Перепелка* — *Pererelka*, *Орель* — *Orel*³¹.

В отношении «к» изначально наблюдается единообразие в ее передаче в любой позиции как «к»: *Кривокъ* — *Kriwok*, *Колпица* — *Kolpitzä*, *Сорока* — *Soroka*, *Бакланъ* — *Baklan*. В более поздних записях конечная «к» передана через «ск»³²: *Щоглокъ* — *sTschoglock* (№ 112), *Жаворонокъ* — *DSaworonneck* (№ 117), *Щегленокъ* — *Stscheglenock* (№ 120), *Рябок* — *Ræbock* (№ 151), *Канюкъ* — *Kanuck* (№ 172) (ср.: *Koptschick* — № [89])³³. Характерна транскрипция русской лексемы «Скопа», записанной дважды (№№ 111, 143); в обоих случаях «к» передана через «с» (*Scora*, *Sscora*)³⁴, что могло произойти, в частности, под влиянием упоминаемой Д. Г. Мессершмидтом лексемы «Scops» (№ 157) или даже латинского «scora» ('прут'). В других случаях (всего три примера) «ск» передано как «sk/ssk»: *Трясогуска* — *Træsoguska* (№ 84), *Лыска* — *Lÿska* (№ 149), *Бѣлогуска* — *Bielogusska* (№ 163). Один раз в «Орнитологиконе» встречается буквосочетание «скв» — в слове «Скворецъ», вариант транскрипции которого возник определенно под влиянием латыни: *Sqvoretz* (№ 69). В записи № 34, где также

³¹ Ср. при этом транскрипцию в записи под № 1 — «Czörne», а также «Crasna-Czöernaæ» (для № 2) и «Czöernaæ» (для № [1]) — в указателе к первому тому (SPbB ARAS. F. 98. L. 1. Fl. 8: 77 v.), а также «Tschörnæ» — в указателе в четвертом томе (SPbB ARAS. F. 98. L. 1. Fl. 11: 76).

³² Под № 105 для «Писдик» в рукописи предложен вариант «Pisdrik», в то время как в указателе к этому тому — «Pisdrick» (SPbB ARAS. F. 98. L. 1. Fl. 11: 74 v.); в записи № 59 латинская транскрипция для «Полникъ» отсутствует, в указателе к четвертому тому — «Polnick» (SPbB ARAS. F. 98. L. 1. Fl. 11: 74 v.); в записи № 24 — «Tschirok», в указателе в четвертом томе — «Tschirock(a?)» (SPbB ARAS. F. 98. L. 1. Fl. 11: 76).

³³ Для «Лутокъ», переданном в записях № 35 и 40, в сводном указателе к первым четверем томам (см. об этом ниже) предложена форма «Lutock» (SPbB ARAS. F. 98. L. 1. Fl. 11: 71, 74). Имеющаяся там же форма «Kuckscha» (SPbB ARAS. F. 98. L. 1. Fl. 11: 73 v.), в отличие от передачи «Kukscha» в номенклатурном введении к описанию (№ 45), могла возникнуть ошибочно, под влиянием записанного строчкой выше татарского «Kucktugèsch». Вместе с тем здесь же находим «Sogоска» (SPbB ARAS. F. 98. L. 1. Fl. 11: 75 v.).

³⁴ Так же — в сводном указателе к первым четверем томам (см. об этом ниже): «Scора» (SPbB ARAS. F. 98. L. 1. Fl. 11: 75).

можно предполагать влияние латинской орфографии на передачу начальной «к»: *Казарка* — *Casarka*.

В связи с этим необходимо отметить, что в конце каждого тома «Орнитологикона» Д. Г. Мессершмидт разместил «Index» (о чем уже неоднократно упоминалось выше) — алфавитный указатель представленных в томе наименований видов, переданных латиницей, куррентом и греческим письмом; лексемы, записанные графическими средствами восточных языков и кириллицей, в указателе отсутствуют³⁵. Следует полагать, что индекс предназначался для использования его европейскими учеными. Передача в указателе «Casarca» (SPbB ARAS. F. 98. L. 1. Fl. 8: 77) аналогична той, которую находим в рукописи при описании этого вида (№ 34). При этом транскрибированной лексеме «Kolp, Kolpitz» (№ 11) в указателе соответствует «Colp, Colpitz» (SPbB ARAS. F. 98. L. 1. Fl. 8: 77; Fl. 9: 73 v.; Fl. 11: 71 v.) и одновременно — «Kolp & Kolpiza» (SPbB ARAS. F. 98. L. 1. Fl. 11: 73 v.). Также через «с» в указателе передана русская «к», которая в рукописи, в указанных выше примерах передана через «к»; это лексемы «Criwòck» (ср. № 10), «Cročàl» (ср. № 21), «Cusnetzik» (ср. № 22)³⁶. Вероятно, при передаче этих лексем автор пытался (осознанно или нет) придать словам форму, приближенную к латинской, более привычной европейскому читателю. При этом в неначальной

³⁵ Исключение составляет единственное слово — «Авдòтка» (SPbB ARAS. F. 98. L. 1. Fl. 9: 72 v.). Примечательно, что латинская транскрипция отдельных русских слов в указателе отлична от той, что представлена в самой рукописи. Так, транскрипция для «Авдотка» (в одном случае без кириллического эквивалента, в другом с кириллической записью «'Авдòтка») — *Awdotka* (SPbB ARAS. F. 98. L. 1. Fl. 8: 76 v.; Fl. 9: 72 v.; то же — в указателе к четырём томам: Fl. 11: 71). В настоящем анализе примеры из указателя будут приводиться лишь в том случае, если способ транскрипции отличен от того, к которому Д. Г. Мессершмидт прибегал в номенклатурных введениях к описаниям.

³⁶ При этом в сводном указателе к первым четырём томам «восстанавливается» первоначальная форма: «Kriwóokii», «Kročàl», «Kusnetzick» (SPbB ARAS. F. 98. L. 1. Fl. 11: 73 v.).

позиции сохраняется «к», «ск»: «Criwòck», «Cusnetzik»³⁷, также «Lutok» (как и под № 35), «Martischkah»³⁸ (ср. № 6)³⁹.

Очевидную сложность для Д. Г. Мессершмидта представлял подбор звукового эквивалента для «ж», который идентифицировался им по-разному в зависимости от позиции в слове или, возможно, звуковой реализации информантами путешественника⁴⁰. При этом первая подобная лексема «Жерабль», записанная как «Sherabl» (№ 16), сопровождалась уточнением об обнаруженной Д. Г. Мессершмидтом фонетической параллели во французском языке: «Gallica pronunciatione *Jerable*»⁴¹. Далее исследователь пытался найти для этой фонемы графическое соответствие в латинице. В начале слова (независимо от вида следующего гласного) «ж» передана как «ds»: *Желна* — *Dselna* (№ 46), *женочка* — *Dsenotzka* (№ 54), *Жулань* — *Dsulana* (№

³⁷ Встречающееся в сводном указателе к четырем первым томам «Cusnetzick» (SPbB ARAS. F. 98. L. 1. Fl. 11: 72), очевидно, является опиской.

³⁸ Наличие «h» на конце слова — характерная особенность транскрибирования Д. Г. Мессершмидтом лексем, полученных от сибирского татарского населения; ср. в указателе к четвертому тому «Tschaiakah» (SPbB ARAS. F. 98. L. 1. Fl. 11: 76).

³⁹ Ряд русских и татарских наименований вписаны в индекс позднее. В некоторых случаях в индексе указаны наименования, отсутствующие в записях внутри рукописи; так, в индексе обозначено, что немецкое «Fisch=Meewe» и шведское «Fisck=Mäcke» — эквиваленты не только для № 14, но и №№ 5 и 6. Во втором томе имеется сводный указатель для первых двух томов, в четвертом томе — сводный указатель для первых четырех томов. Начиная с пятого тома указатель содержит только перечень (в соответствии с порядковыми номерами) основных латинских наименований видов, описанных во всех предыдущих томах; в девятом томе — перечень видов из восьмого и девятого томов; в третьем томе дан перечень видом данного тома, страницы, имеющие заголовок «Index Alphabeticus polyglottos avium in tribus Voluminibus recensitarum», остались пустыми.

⁴⁰ Особенности речи информантов хорошо демонстрируют такие записи, как имеющееся в сводном указателе к четырем томам (в записи, к которой отсылает указатель, № 61, эта лексема отсутствует) «Schwistùn» (SPbB ARAS. F. 98. L. 1. Fl. 11: 75).

⁴¹ Для этого номера, а также для № 17 в указателе к первому тому и в сводном указателе к четырем томам русское название предложено как «Sherable» (SPbB ARAS. F. 98. L. 1. Fl. 8: 79; Fl. 11: 75 v.).

61)⁴², *Плишка Желтая* — *Plischka Dseltaa* (№ 84), *Жаворонок* — *DSaworonneck* (начальная фонема передана двумя заглавными буквами) (№ 117). В двух лексемах (*Карагужь* и *Стрижь*) с конечной «ж» передача иная: при первом упоминании «Карагужь» передано как «Karaguss» (№ 65), в позднейших записях Д. Г. Мессершмидтом найден уникальный способ передачи «ж» как «sh»: *Karagush* (№ 128), *Strish* (№ 133).

Наиболее сложным был, возможно, вопрос звуковой идентификации и передачи «ч». Изначально в большинстве случаев был выбран кажущийся наиболее очевидным для немецкого ученого эквивалент — «tsch» (№ 5, 13, 14, 24, 72, 115): *Грачь* — *Gratsch*, *Чечетки* — *Tschetschetki*⁴³. Затем, начиная с записи № 43⁴⁴, появляется другое соответствие, закрепляющееся с № 131 (весна 1722 г.) — «ч» передается через «cz» во все позиции⁴⁵ (№ 43, 46, 99, 131, 135, 140, 141, 159, 163, 171, 173,

⁴² В сводном указателе первых четырех томов — «Shulàn», а также «Sulàn» (SPbB ARAS. F. 98. L. 1. Fl. 8: 79; Fl. 11: 75 v.), что, вероятно, является опiskой.

⁴³ Вариант «Tschetscetki» в сводном указателе в четвертом томе (SPbB ARAS. F. 98. L. 1. Fl. 11: 76), очевидно, является опiskой.

⁴⁴ В этой записи (№ 43: *Чернопестрой* — *Czernopestroi*) «Cz» написано поверх другой графемы, прочитать которую не удалось.

⁴⁵ В первых трех записях (№№ 43, 46, 99) с помощью «cz» передается «ч» в начале слова: *Чернопестрой* — *Czernopestroi*, *Черная* — *Czernaе*, *Чайка* — *Czaiка*. В указателе уже к первому тому, оканчивающемуся на записи № 36, для графемы «ч» в одних и тех же лексемах, в начальной позиции предложены три разных варианта: для №№ 5 и 14 — «Czaiка», «Schaikah» и «Tschaiка»; для № 24 — «Cziròck», «Schirock» и «Tschirok» (в сводном указателе к первым четверем томам — «Schirocka») (SPbB ARAS. F. 98. L. 1. Fl. 8: 77 v., 79 v.; Fl. 11: 75). В конечной позиции в указателе встречается только «tsch»: «Gratsch», для № 13 (SPbB ARAS. F. 98. L. 1. Fl. 8: 78; Fl. 11: 72 v.). О времени записей в указателе точно судить нельзя; неизвестно, когда был составлен индекс (сразу по завершении тома или позднее); авторской пагинации в указателе не имеется, при том что de facto страницы индекса входят в общую авторскую нумерацию страниц: первая страница индекса первого тома имеет номер «160» (остальные не нумерованы), первая страница второго тома — «167», общее число страниц индекса первого тома — 7. При этом мы не знаем, когда автор проставил пагинацию: первую ссылку на конкретную страницу рукописи Д. Г. Мессершмидт дает в «Орнитологиконе» во втором томе, в записи № 52 за 31 октября 1720 г. В пользу того, что указатель к первому тому составлялся не сразу после его окончания, свидетель-

204): *Кръчетъ* — *Kreczet*, *Чирокъ* — *Czirok*, *Корчунъ* — *Korczun*, *Зуечікъ* — *Sueczik*, *Ласточка* — *Lastoczka*, *Чайка* — *Czaika*, *Чюгайка* — *Czugaika*, *Чапля* — *Czaplae*. Параллельно встречаются случаи использования для передачи «ч» диграфа «tz», который всегда применялся Д. Г. Мессершмидтом для передачи «ц»: *Синица* — *Sinitza*, *Перепелица* — *Perepelitza*, *Цапля* — *Tzaplae*, *Курица* — *Kuritza* (№№ 19, 138, 204, 215). В ранних частях «Орнитологикона» встречается аналогичная передача графемы «ч» (№№ 22, 47, 54): *Кузнечікъ* — *Kusnetzik*, *Сычъ* — *Sütz*, *Женочка* — *Dsenotzka*. В. Лефельдт отмечает эту практику (передачу «ч» аналогично тому, как передается «ц» — через «tz») как типичную для рассмотренного им документа. Параллельно в «Орнитологиконе» встречается запись через «z» в превокальной и конечной позиции в слове (№№ 64, 98, 105): *Пугачъ* — *Pugaz*, *Чюрилко* — *Zurilko*⁴⁶, *Пугалича* — *Pigaliza*⁴⁷. Отмечая практику идентичной передачи Д. Г. Мессершмидтом графем «ч» и «ц», В. Лефельдт подчеркивает, что в этих случаях Д. Г. Мессершмидт воспринимал «ч» как графему, отражающую два звука, и что в Сибири путешественник, очевидно, столкнулся феноменом цоканья — слияния постальвеолярного и альвеолярного аффриката в [ts] (Lehfeldt 2023: 344). Показательна в этом отношении запись русского названия вида под № 204: «(Чапля или Цапля) *Czaplae vel Tzaplae*», показывающая одновременно, что, по крайней мере со временем, разницу между «ч» и «ц» путешественник видел. Фонетический образ лексем всецело формировался у Д. Г. Мессершмидта его информантами, и это хорошо иллюстрирует запись под № 39, где вторая лексема термина «*Gógol Reschnói* (Гóголь Речнóй)» была

стует наличие в этом указателе ссылки на описание № 37, которым открывается второй том (SPbB ARAS. F. 98. L. 1. Fl. 8: 78 v.). В любом случае индекс был составлен до времени окончания пятого тома: с этого тома у Д. Г. Мессершмидта, как указывалось выше, в индексе даны только основные латинские названия видов, прочие наименования не расписаны. Пятый том заканчивается записью № 137 за 14 июня 1722 г. Таким образом, передача посредством «cz» в указателе могла отражать как желание автора внешне «латинизировать» русское слово, так и переход на новый способ передачи русской «ч».

⁴⁶ При этом в указателе в четвертом томе, в котором и помещено описание этого вида (№ 112), — «*Tschurilko*» (SPbB ARAS. F. 98. L. 1. Fl. 11: 76).

⁴⁷ В приложении к V рапорту встречается один такой случай: *Мужычекъ* — *Mudsizek* (Lehfeldt 2023: 576).

позднее исправлена на «Rezchnói» — очевидно, после проверки материала через другого информанта⁴⁸. Уникальна передача под № 81: *Зуччикъ — Suetzschick*.

К проблеме восприятия «ч» у Д. Г. Мессершмидта примешивалось определение звуковой формы «щ». Так, в записи под № 112 «щ» изначально была передана как «ttsch» (*Щоглокъ — Ttschoglock*), но в этом случае мы можем предполагать некорректную запись этой лексемы (возможно, в связи с ошибкой информанта), поскольку зафиксированное название птицы «чоглок, чёглок, чоглик» (Dal 1904: 1356). Во втором случае употребления «щ» в записях «Орнитологикона» этой графеме присвоено специфическое соответствие — «stsch»: *Щегленокъ — Stscheglenock* (№ 120); и, возможно, следом в записи № 112 приписывается начальная «s»: *sTtschoglock*⁴⁹.

В целом, на примере даже столь ограниченного объема лексики можно констатировать факт постепенного складывания у Д. Г. Мессершмидта системы практической транскрипции русскоязычной лексики средствами латинской графики. Свидетельства определенной переоценки восприятия русской фонетики и смены систем транскрипции можем видеть в записях, относящихся к лету 1722 г.: в июне 1722 г. Д. Г. Мессершмидт начал передавать русскую «с» через «ss», в августе — «ы» через «j») (предшествующая запись, содержащая русскую «ы» датируется сентябрем 1721 г.); смена передачи «в» (с «w» на «bh») датируется мартом 1723 г., в июле 1722 г. использована еще «w». В своей транскрипции исследователь зачастую прибегал к средствам передачи фонем в родном, немецком языке (*w, sch, ck, tsch, ss, tz, ch, ja*), постепенно вводя новые буквосочетания (*cz, bh, stsch*); в единичных случаях можно предполагать влияние латинского (*Scopa, Sqvoretz, Casarka*). Отдельного внимания заслуживают указатели к первым четырем томам, в которых можно встретить альтернативные способы транскрипции, предложенные фактически синхронно. Это заставляет сделать осторожное предположение, что в то время

⁴⁸ Проверка полученных данных — часть методики Д. Г. Мессершмидта по собору языкового материала (Bondar, Zorin 2022: 1241). Ср. исправление «Щейка» на «Чейка» (№ 14).

⁴⁹ В указателе к четвертому тому, который завершается именно этой записью, № 112, передано как «Stschoglock» (SPbB ARAS. F. 98. L. 1. Fl. 11: 75 v.), однако здесь же дальше — «Ttschoglock» (SPbB ARAS. F. 98. L. 1. Fl. 11: 76).

как для своих рабочих (лингвистических) целей Д. Г. Мессершмидт стремился разработать систему транскрипции русского языка, максимально приближенную к звучанию речи, то в указателях исследователь предлагал такие формы, которые были бы более привычными для восприятия европейскими учеными.

Как кажется, Д. Г. Мессершмидт старался сохранить при передаче графическую форму исходной русской лексемы. Так, например, в латинской транскрипции не нашла отражение редукция гласных: *Сорока* — *Ssoroka* (№ 8), *Воробей* — *Worobei* (№ 27), *Куропатка* — *Kuropatka* (№ 66) и т. д., — если только это не является показателем регионального оканья. Другой пример этого рода — сохранение в транскрипции удвоенных согласных: *Каменный Воробей* — *Kamennii Worobei* (№ 91). Или пример отсутствия оглушения согласного на конце слова: *Дроздь* — *Drosd* (№ 79) (ср., напротив: *Кедровка* — *Kedrofka* под № 87, *Мышиловка* — *Mÿschilofka/Mÿschiloffka* под № 103, 116, 119). Слово «Кедровка» передано в рукописи (№ 87) как «Kedrofka», в то время как в сводном указателе к первым четырем томам — как «Kedròwka» (SPbB ARAS. F. 98. L. 1. Fl. 11: 73).

«Орнитологикон» дает также материал для поиска ответа на поставленный В. Лефельдтом вопрос о том, что служило Д. Г. Мессершмидту образцом для кириллической записи русской лексики. В ряде случаев мы с большой долей уверенности можем говорить о том, что образцом служил печатный источник, как, например, при написании слова «*Ястрѣбъ/Ястребъ*» (№ 12, 113), полностью передающем кириллическую печатную графику. С другой стороны, имеющиеся уточнения вроде «*Russorum in Sibiria*» заставляют думать о том, что соответствующая лексика была скопирована с записей, сделанных для путешественника сибирскими информантами. Пока не найдены свидетельства о том, мог ли слуга Д. Г. Мессершмидта, Петер Кратц, записывать для своего хозяина образцы русской лексики кириллицей.

Отметим также интерес Д. Г. Мессершмидта к вопросам этимологии и образования латинских калек от полученной иноязычной лексики (на шведском языке, языках местного сибирского населения и т. д.). Для русского языка примеры этого можно найти в следующих записях: «*Кривоо́кій (Kriwoókkii) Russorum, i.e. Strabo*» (№ 80), «*Жерепъчик <...> i. e. Hinnulus*» (№ 134), «*Ласточка Бѣлогýска (Lastoczka Bielogusska)*

i. e. *Hirundo Pyga*) (№ 163), «Глухárь (Gluchár, i.e. *Surdaster*)» (№ 167), «Глухárь малой (*Gluchár malói*) sive *Surdaster minor*» (№ 175).

Для уточнения всех поставленных вопросов необходим более обширный лексический материал, который может быть получен из рукописи «*Sibiria perlustrata*», а прежде всего — из обширнейшего путевого дневника.

Приложение

Перечень номенклатурных введений из рукописи

Д. Г. Мессершмидта «*Ornithologicon Sibiriae*» (SPbB ARAS. F. 98.

L. 1. Fl. 8–16)

[1]⁵⁰ (16 июня 1720 г.). *Anas cirratus fuscus*; *Mergus ceratus minor* **Gesneri**; *Anas Fuligula prima Generiana* **Aldrovandi & Willughbeji**; *Querquedula cristata* sive *Colymbis Bellonii*, **Aldrovandi & Willughbeji**; *Capo negro Venetorum*; **Anglis** the tufted Duck; **Russis in Siberia** Czörne.

[2]⁵¹. *Anas-Fera fusca*; M.; *Anas Mugiens*; *Crasna-Czöernaæ* **Russ.**; *Turban* **Russ.**; Duck **Angl.**

3. *Mergus niger, max.*; M.; *Anas Mergus niger, maximus*; *Mergus anas, maximus*; *Cara-Urdeak* **Tatt.**; Duck **Angl.**

4. *Anas-Caudacuta*; M.; *Anas-Caudacuta vulgaris*; *Caudacuta vulgaris*; *Coda lancea* **Ital.**; *Colch-Küirock* **Tatt.**; *Cracker* **Angl.**; Duck **Angl.**; *Fisck=Änner* **Svec.**]

5 (29 июня 1720 г.). *Larus cinereus maximus* **Willughbeji**; the Herring-gul **Anglis**; **German** *See=Meewe*; **Russis in Siberia** dictus *Tschaika* (Щайка Чейка).

6 (6 июля 1720 г.). *Larus cinereus Bellonii & Willughbeji*; *Tarrock Cornubiensibus*. *Larus medius fuscus minor*; *Martischka* seu *Мартышка* **Siberiae**; **Tattarice** *Czarläck*.

⁵⁰ Запись, открывающая первый том «Орнитологикона» на странице, пронумерованной как «1», не имеет порядкового номера; в индексе к четвертому первому тому рукописи (см. выше) этот вид значится под № 1 на странице 1 в авторской пагинации.

⁵¹ Записи № 2 и 3 (полностью) и начало записи № 4 в рукописи отсутствуют. Описанные под этими номерами виды (как и другие виды, страницы с описаниями которых далее в рукописи отсутствуют) восстанавливаются по указателям в конце томов. Имеющиеся в указателе названия также помещены в публикуемом перечне — в квадратных скобках.

7 (20 июля 1720 г.). Gallinago aquatica major seu Littoralis; **Russis in Siberia** Авдотка, lege Audotka vel Afdotka; **Tattarice** Hkateghithau; **Turco-Tattaris** Tschüldi. An-Fedoa?

8 (5 августа 1720 г.). Pica-varia caudata **Willughbeji**; **Anglis** the Magpie vel the Pianet; **Germanis** ein Aglester, Älster, Heyster, Häster; **Russis** Сорóка, leg[e] Ssoroka; **Tattaris** Hsäuskàn; **Svecis** Skatä; **Arab.** Ak-Ak; **Pers.** Aska; [вписано сверху страницы] ( **Hebræis**); Ak-ak **Arab.**; Askà **Pers.**

9 (6 августа 1720 г.). Cornix vulgaris et communissima; Cornix cinerea frugilega **Willoughbeji**; **Anglis** the Royston-Crow; **Rissis** Ворóна, lege Wopona; **Tattaris** HKargàh; [вписано сверху страницы] **Svecice** Kräcka; **Arab.** Grobb; **Pers.** Saåg.

10 (15 мая 1720 г.). Hæmatopus **Bellonii**; Pica Marina **Gallorum** et **Anglorum**; **Anglice** the Sea-Pic; **Russis in Siberia** Кривóкъ, lege Kriwok; **Turco-Tattaris** Alatscháber & Su-Tawòk; **Wertomski Tatt.**⁵² Tilbis.

11 (1 августа 1720 г.). Platea sive Pelecanus **Aldrovandi**; Leucorodius seu Albardeola, **Belgis** Lepelaer **Willughbeji Ornith. p. 212**; **Russis** Колпи́ца, lege Kolpitz & Кóльп⁵³ lege Kolp⁵⁴; **Tattaris**⁵⁵.

12 (8 августа 1720 г.). Accipiter Pygargus sive Subbuteo **Turneri**; **Anglis** the Ringtail; foemina, cujus mas. the Henharrow sive Henharrier dicitur; Albicilla **Gazæ**; **Russice** Ястрéбъ, lege Jastrèb; **Turco-Tattaris** HKartschegàk.

13 (11 августа 1720 г.). Cornix nigra frugilega. An-Cornix **Willughbeji**; **Anglis** the Common Crow? **Russis** Гра́чь, lege Gratsch; **Tatt.** Karà-HKargàh; **Svecice** Räckä.

14 (12 августа 1720 г.). Larus cinereo-fuscus, melanorynchos, major; An-**Willughbeji** Wagel **Cornubiensium**; **Venetorum** Martinazzo; **Amstelodamensium** Burgomaster of Groënland; **Anglis** the Great gray-Gull; **Russis** Чéйка⁵⁶, lege Tscheika; **Svecice** Fisk=Mäcke.

15 (13 августа 1720 г.). Fulica **Willughbeji**; **Anglis** the Coot; **Russis** Га́рапа, lege Gagara; **Tatt.** Tsschomgàh et **WerTomski Tattaris** Tschomgà; An-Лы́ска **Russorum**.

16 (13 августа [1720 г.]). **GrusWillughbeji**; **Anglis** the Crane; **Græcis** Τέγανος; **Slavonice** Жерáбль, lege Sherabl vel Gallica pronunciatione Jerable; ein Kranich; **Tattaris** Osman-Mescherakówe et **Wertomski Tattar.** Turnà; **Svecis** Trana.

17 (14 августа 1720 г.). Grus eadem forte mascula; vulgo credita.

⁵² Т. е. «верхотомские татары».

⁵³ «Мягкий знак» написан поверх «а».

⁵⁴ Конечная «а» зачеркнута.

⁵⁵ Татарское название отсутствует.

⁵⁶ «Ч» написана поверх «Щ».

18 (11 сентября 1720 г.). Colymbus (podicipes, palmatus seu) podice-palmipes, caudatus, maximus. An-Mergus maximus Farrensis sive Arcticus **Clusii?** **Anglis** a Diver, a Loon, an Arsfoot or an Arsfoot-Diver; **Russis in Siberia** Гарáра, lege Gagáра, qvam pro Foemella reputant; **Turco-Tattaris** Tschomgàh **Kogi**; **Svecice** *Lomm*.

19 (12 сентября 1720 г.). Sinitza (Сини́ца) **Russorum in Siberia**. An ~~Ficedula muscivora secunda~~ **Aldrov.**, ~~Chivin~~ **Bononiensium**, **Genuensibus** ~~Borin~~ dicta? An-Sitta minor **Aristotelis?** Sitta seu Picus cinereus **Aldrov.** & **Willughbeji**; **Angl.** a Nut-hatch, a Nut-jobber; *Ein Nüßbickerchen*.

20 (13 сентября 1720 г.). Colymbus podici-fisso-palmipes, cristatus, anuros; **Anglice** a Diver, a Loon, an Arsfoot or an Arsfoot-Diver; Гарáра vel Gagáра **Russorum**; **Turco-Tattaris** Tschomgàh; **Svecice** *Lomm*.

21 (15 сентября 1720 г.). Merg-Anser **Aldrovandi** lib. 19, cap. 63 et **Willughbeji** lib. 3, p. 253; Harle **Bellonii**; **Anglice** a Goos-ander; **Russice** Крохаль, lege Krochal; **Turco-Tattar.** Balachtschàh & Sus-Chass.

22 (16 сентября 1720 г.). Fringillago seu Parus major; ἀγίθαλος σπιζίτης **Aristotelis**; a great Titmouse or Ох-eye **Anglis**; **German.** *Ein Mäufchen*; **Russice** Кузнéчкъ, lege Kusnetzík; **Tattarice** Kassalàh; **Svecice** *Talg-Oxe*.

23 (17 сентября 1720 г.). Gallinago minor; **Anglis** a Snipe or Snite; **German.** *Eine Schneppe oder Schnepff*; **Russice** З'уекъ, lege Sujek; Foemella; **Turco-Tattaris** Tschäirtén; **Svecice** *Waten-Snäppa*.

24 (19 сентября 1720 г.). Querquedula, Anatini generis fere minima, Foemina aucupibus putata; **Russ.** Чирóкъ, lege Tschirok; **Turco-Tattaris Wertomsk.** Sirgèi-Ûrtack; **Svecice** *Örtann*. An-Cicia **Gesn.**?⁵⁷

25 (20 сентября 1720 г.). Anser ferus, foemella; **German.** *eine Wilde=Hanß*; **Anglis** A wild-Goose; **Russice** Дикый Гусь, lege Dikii Guss; **Turco-Tattaris** et **Werchotomskiens.** Kass; item Kobal-Kchàs; **Svecice** *Wild=Hååß*.

26 (21 сентября 1720 г.). Motacilla alba **Willughbeji**, 171; **Græcis** Σεισπογγίς & Κίλλορος **Hesychio**; **Germanis** *Eine Bach=steltze*; **Anglis** a white Water-wagtail; **Russis in Siberia** Пли́шка, lege Plischka; **Svecice** *Sådes=Årla*, h. e. Prima Veris; **Tatt.** Keme-Kutschkasùck.

27 (22 сентября 1720 г.). Passer domesticus **Algrov.** & **Willughbeji**; **Anglis** a House-Sparrow; **Svecis** *Sperf*; **Germanis** *ein Sperling*; **Russis** Воробéй, lege Worobéi, item Врáбйй, lege Wrabii; **Turco-Tattaris** Torgéi & Ors-torgei; **Bochar.** Zezáck; **Arab.** Asphur.

28 (26 сентября 1720 г.). Kasarka sparia (Казáрка) **Siberiæ**; Anseris fere genus; Masculus & Foemina; **Tatt.** Kara-buga-kchàs.

29 (27 сентября 1720 г.). Anas Martius; **Germanorum** *Märtz=Ente*; Boschas major **Willughbeji**, p. 284; Anas torqvata minor **Aldrov.**, T. 3,

⁵⁷ Последнее наименование записано поверх нечитаемого выражения.

212; Anglis a common Wild=Duck; **Russice** Сѣлезень, lege Sélesen; **Tatt.** Kogàl; **Wertomski-Tattar.** Kas-Urdäck⁵⁸, i. e. Anser-Anas.

30 (28 сентября 1720 г.) Norowoi, **Russorum in Siberia**, Норовой & Гўсь Норовой; Anatini generis. ~~An Tadornæ Bellonii congener~~ & Vulp-Anser quorundam? **Anglis** a Sheldrake, a Burrough Duck, a Berg=Ande; **Germ.** Eine Klipp=Ente.

31 (28 сентября 1720 г.). Gogol (Гоголь), **Esernoi**, 'Езерной **Russorum in Siberia.** ~~An Glaucium Bellonii?~~ alias Гоголь 'Езерной (lege Gogol Esernoi) seu ~~Glaucium læstre~~; Anas fere capite subrutto minor; *Schell Ente Gesn.*

32 (29 сентября 1720 г.)⁵⁹. Colymbus podice-palmipes caudatus, maximus, mas.; Colymbus arcticus seu Lumme **Danorum & Wormii; Svecis** Lomm⁶⁰; **Anglis** a Diver, a Loon, an Arsfoot, an Arsfoot-Diver; **Russice** Гагара, lege Gagara; **Tattaris** Тшеомгәһ **Kogis**; **Germ.** Eine See=Fluder⁶¹.

33 (3 октября 1720 г.). Platyrynchos mas. autumnalis & personatus; **Russis in Siberia** Сохун (Со́у́нь); **Germanis** Ein Schauffeler; *Taschen=Maul*; *Breit=Schnabel*; **Anglis** a Shóveler; **Svecis** <...>⁶².

34 (4 октября 1720 г.)⁶³. Casarka (Казарка) **Siberiæ**; Anseris ferri genus. An-Bernacla, An-Brenta **Anglorum & Willughbeji?** **Tatt.** Karà-Kchàs.

35 (5 октября 1720 г.). Lutok (Лутокъ) **Siberiæ**; Mergi genus; Albellus alter **Aldrovandi**, Foemina, T. 3, p. 279; Mergus Glacialis **Gesneri**; **Svecis** Brun=Nacka seu Dopp=Ann; Holmiensibus *Кнуп=Ann dicta*; **Slavonice** Нырокъ, lege Nuirock; **Turco Tatt.** Kirittér-mar-Urdeäck.

36 (6 октября 1720 г.). Sav-utka⁶⁴ (Заўтка) **Siberiæ.** An-Havelda caudacuta **Islandica et Wormii Mus., p. 34?** Masculus et Foemella; **Russis ad Obiam** Sawka; **Astiackis ad Næwolam** Ańglay.

37 (7 октября 1720 г.). Anas Caud-acuta, Foemina, **Aldrov., T. 3, p. 234 & Willughb., p. 289**; Ostro-Chwost (Острохвость) **Siberiæ**; Coda Lancea **Romæ**; **Anglis** a Cracker, a Sea-Pheasant; Phasianus Marinus; **Wertomski Tatt.** Kol-gaitock.

⁵⁸ «Urdæck» (?).

⁵⁹ Описание целиком перечеркнуто.

⁶⁰ Лексема записана латиницей.

⁶¹ Далее — пояснение, что самка описана выше, под № 18.

⁶² Шведского названия не записано.

⁶³ Описание целиком перечеркнуто.

⁶⁴ В указателе к первому тому (то же — в сводном указателе к четырем томам) — «Saw-Utka» (SPbB ARAS. F. 98. L. 1. Fl. 8: 79; Fl. 11: 71).

38 (8 октября 1720 г.). Selesnícha (Селезниха) **Siberiæ**; Anas Martia; **Germ. Märtz=Ente**; Boschas major **Willughbeji**; Anas torqvata minor **Aldrovandi**, **T. 3, 212**; **Anglis** a common Wild Duck; Foemella. cujus mas. (№ 29) descriptus; **Tatt.** Maijähñ.

39 (9 октября 1720 г.). Gógol Rezhnói⁶⁵ (Гóголь Речной) **Siberiæ**. ~~An Glaucium Bellonii~~ <...>⁶⁶? Masculus. ~~Anas~~ <...>⁶⁷ Clangula **Gesn.**; Clangula major fluviatilis, Mas.; Anas platyrinchus mas. **Aldrov., 225**; **Italís** Qvattro Occhii.

40 (10 октября 1720 г.). Lutok (Лутóкъ) **Siberiæ**; Albellus alter **Aldrovandi**, Masculus, **T. 3, 279**; Mergus major, cirratus seu Mergi Glacialis Masculus **Gesneri**; Lutok masculus, habitu Vernali. Ejus habitus personatus autumnalis, describitur in Lutok Foemella (№ 35). **Svecis** Brun=Nacka seu Dopp=Ann; **Holmiensibus** Küpp=Ann; **Turco-Tatt.** Kirittermår-Urdeak et Magatschéé; [приписано внизу страницы] **Wertomcki Tatt.** Susturúck.

41 (11 октября 1720 г.). Wodænoí Worobéi (Водной Воробей) **Siberiæ** seu Passer Aqvaticus **Russorum**; Merula aqvatica **Willughbeji**, **p. 104**; **Anglis** a Water-Ouzel; **Svec.** Strom=Stare; **German** Eine Waßer=Amsel, Eyß=Vogel; **Wertomski Tattar.** Sugertschegå.

42 (12 октября 1720 г.). Bolschoi Détel Krasnopestrói (Болшой Дятель Краснопéстрой) sei Picus varius rubicauda major, vertice cinnabarius; ~~Дρυοκόλαπτης & Δενδροκόλαπτης Græcorum; Πίτρα Aristotelis~~; **Anglis** a Wittwall, a greater spotted Woodpecker, Woodspite or Hickwall, High hoo or Hew hole, Rainfowl Picka tree etc.; **Svecis** Brokot Hacke=Spyk & Stoor Brokot Hackespyk; **Germ.** Ein Roth=Specht, Holtz=bicker, Baum=specht; **Italís** Cul rosso; Masculus; **Tatt.** Tommertka.

43 (13 октября 1720 г.). Dételek máloi Czernopéstroí⁶⁸, Дятелекъ máloi Чернопéстрои; Picus varius minor **Willughbeji**; ~~Дρυοκόλαπτης & Δενδροκόλαπτης Græcorum; Πίτρα Aristoteli~~; **Anglis** a lesser spotted Witwall, Woodpecker, Woodspite, Hickwall, Highhow, High-hole or Pickatree, The Rainfowl; **Svecis** Liten Brokat, Hacke=Spyk; **German.** Ein bunte Spechtchen; Foemella; **Tatt.** Tommèrkå.

44 (14 октября 1720 г.) Bolschoi Détel⁶⁹ Krasnopestrói (Болшой Дятел⁷⁰ Краснопéстрой) seu Picus varius rubicauda, major⁷¹.

⁶⁵ «z» написано поверх «s».

⁶⁶ Слово вымарано.

⁶⁷ Несколько слов вымараны, текст не различим.

⁶⁸ Начальное «Cz» написано поверх графемы, которая практически не читается.

⁶⁹ «æ» написано, как кажется, поверх «e».

⁷⁰ Без «ъ» на конце.

⁷¹ Отметка, что это самка, самец описан под № 42.

45 (15 октября 1720 г.). Kukscha (Кýкша) **Siberiæ**; Pica Glandaria **Willughbeji**; Μαλακόκρανης seu Molliceps **Aristoteli**; Καρκαξία **Recentioribus**; **Anglis** a Jay; **Svecis** ~~Nåte~~Skryk⁷²; **Germ.** *Ein Kirsch=Beißer, eine Heger*; **Livonis** *Marqvard*; **Wertomski** **Tatt.** Kucktugësh.

46 (17 октября 1720 г.). Dselnà Czérnaæ (Желна Чёрная) **Siberiæ**; Picus niger, maximus; **Anglis** the Great black Woodpecker; **Svecis** *Spyk=krååka*; **German.** *Ein Schwartzer Specht*; Alias Чёрной Дятель, lege Czérnoi Dætel; **Svecis** *Swart Hacke=Spyk*; Foemella, Ejus Mas. № 51; **Tatt.** Karà-Tommertkäh; **Wertomski** **Tattaris** Pen-Karà-Tæss.

47 (18 октября 1720 г.). Sütz (Сýчъ) **Siberiæ**; Noctuæ minoris genus, non-auritum. Ан-Стрѣх Aluco **Aldrov.** & **Willughbeji**, p. 66; **Anglis** a Common brown or Jwy-Owl; **Svecis** *Liten Ugla*; **German.** *Eine kleine Wald=Eüle*; **Tattaris** Becktscherdäh.

48 (22 октября 1720 г.). Зелёной Дятель (Selenoi Dætel) **Russorum in Sibiria**; Picus viridis minor ~~Willughb.~~; **Svecis** *Brön Hacke=Spyk*; **Angl.** a Green Woodpecker or Woodspite, a High-hoo or Hew-hole (foraminum excavator), the Rain-fowl, præsaга pluvia; **Germ.** *Ein Grün=Specht*; Κολλός **Aristoteli**; **Svecis** Gröðn=hiðling.

49 (24 октября 1720 г.). Ad illustrationem № 44; Picus Varius major; Foemella; forsán non recensitus ab Authoribus.

50 (27 октября 1720 г.). Picus Sibericus, nigro-varius, tridactylus, anomalos, vertice aureo; Masculus; *Ein Gold=Specht*; Ejus fæmella № 54; **Tattar.** Tommertkäh.

51 (28 октября 1720 г.). Желна Чёрная seu Picus niger maximus; Masculus, cujus Foemella № 46 descripta est; **Tattar.** Karà-Tommertkäh.

52 (31 октября 1720 г.). Picus varius minor; Masculus, cujus foemellam supra № 43 descriptam vide p. 204⁷³.

53 (3 ноября 1720 г.). Воронь или⁷⁴ Врånь (Wóron sive Wrån) **Russ.**; **Græcis** ó Kóραξ; **Latinis** Corvus; **Svecis** *Korp*; **Anglis** a Raven; **Germ.** *Ein Rabe*; **Turco-Tattar.** Kosgòn.

54⁷⁵. Дятель златый трипёрстный неправёлный, жéночка (Dætel slatúii, tripérstnúii, neprávelnúii, Dsenotzka) **Russorum**; Picus Sibericus varius, tridactylus, Anomalos, vertice aureo, Foemella; *Ein bunte Gold=Specht*.

⁷² Заглавная «S» написана поверх маленькой «s».

⁷³ Номер страницы рукописи в авторской пагинации.

⁷⁴ Над первой «и» — знак тонкого придыхания и острого ударения.

⁷⁵ Дата неизвестна, так как окончание записи в документе отсутствует. Отсутствует полностью запись № 55 и начало записи № 56; запись № 56 была сделана 24 и 25 ноября 1720 г.

[55]⁷⁶. *Glandaria pica minor*; *Pica glandaria minor*; *Pica garulla Indica*; *Garrula pica Charlenoti*; *Mimus*, *Garullus Charletoni*; *Ronds Russ*.

56 (24 и 25 ноября 1720 г.). *Picus niger rubicauda minor*; *Cul-rosso Ital.*; *Dætel maloi Krasnopestroi*; *Flammeus podex Walliæ Angl.*; *Roth=Specht Germ.*; *Witwall, Wood-pecker, Wood-spite Angl.*]

57 (9 декабря 1720 г.). ~~Филинь~~ (Тфилия) **Russorum**, *rectius Cõva, Sõwa seu Noctuæ majoris genus, non-auritum. An-Aula major? & Strix major Aldrovandi & Willughbeji*; *Masculus; Tatt. Ugh Jabalâck.*

[58]⁷⁷ (10 декабря 1720 г.). *Tetrao seu Urogallus minor Aldr., Gesn. & Willughb.*; **Angl** the Heath-hen or Black-game or Grouse; the More-hen **Turnero**; **Svecis Arre**; **Germanis ein Birck-Hahn**; ~~Bocharo~~ **Tattar. Ussân**; **Wertomski Tattaris Kurtûck**; **item Karà-Kurtûck.**

59 (10 декабря 1720 г. и 21 апреля 1721 г.). ~~Рябухъ~~⁷⁸ или⁷⁹ *Полникъ seu Тетеребъ, Жёночка*; *Tetrix & Tetrao seu Grygallus minor Gesn. & Aldrov.*; **Angl.** the Heath-hen or Black-game or Grouse; the More-hen **Turneo**; **Svecis Arr-Hõna**; **Germ. Eine Birck-Henne**; **Tattar. Bos-Ussan**; **Kistim Tidsi-Kurtûck.**

60 (13 декабря 1720 г.). "Аист (lege Ajist) **Russorum in Siberia**; *Ciconia nigra Willughbeji, p. 211*; **Germ. Ein Schwartzer Storch**; *Karà-Keigolòck Tattar.p*; **Wertomski Senulèn** [?].

61 (14 декабря 1720 г.). *Pyrrhula seu Rubicilla Aldrov. et Willughbeji, p. 180*; *Жулáнь (sive Dsulán) Russorum in Siberia*; **Angl.** a Bulfinch, Alp or Nope; **German. Ein Beutt=finck**; *Byrriola Italarum et Scaligeri; Tattar. Gilgasurâr; CosackoTatt. Balandsêh.*

62⁸⁰. *Pyrrhula seu Rubicilla Aldr. et Willughb.*

63 (20 января 1721 г.). *Глухáрь Russ., lege Gluchar, h.e. Surdaster*; *Urogallus seu Tetrao major Aldrov. & Willughbeji et Gesneri; Bocharis Soir*; **Angl.** Cock of the Mountain, sive Cock of the Wood; **Svec. Kiåder sive Fier Hane**; **Italís et Venetis Gallo di Montagna**; **Germ. Auer=Hahn**; **Wertomski Tattaris Selêh.**

64 (1 февраля 1721 г.). Пугáчь, lege Pugaz Russorum & Фíлинъ; *Bubo maximus, Noctuæ auritæ genus; Bubo primus Willughbeji &*

⁷⁶ Запись № 55 (полностью) и начало записи № 56 в рукописи отсутствуют.

⁷⁷ Первая строчка записи отрезана. Там мог быть русский эквивалент, который находим в сводном указателе к первым четырем томам, — «Kosâtsch» (SPbB ARAS. F. 98. L. 1. Fl. 11: 73 v.).

⁷⁸ Вычеркнуто, вероятно, после написания четвертого тома, так как в указателе к этому тому имеется слово «Ræbuchа» с отсылкой к этой записи (SPbB ARAS. F. 98. L. 1. Fl. 11: 75).

⁷⁹ Над первой «и» — знак тонкого придыхания и ударения.

⁸⁰ Описание вида отсутствует, имеется только номенклатурная вводная часть, дата записи не указана.

Gesneri. An-Jacurutu-Brasiliensium Marggravii. An-Cóva ~~Russorum~~. Bum Arab. & Persice; Ugù **Tattar.**; it. <...>⁸¹; **Anglis** a great Horn-Owl. a Eagle-Owl; **Svecis** *Uuf*; **Gallis** Chat-huant, h. e. Felis gemebunda; **Germ.** *Ein Uhu, eine Adler=Eule*.

65 (4 февраля 1721 г.). Aqvila Morphnos seu Clanga, Anataria etiam dicta; Nævnia **Willughbeji**; Kará-güsch **Tattarice**; Караг□ужъ (lege Karaguss) **Russice**; Πλάγτος **Græcis** & Κλάγτος; **Germanis** *ein Moß=Weyhe, Ein Enten=Stoßer, Enten=Adler*; Nassýr **Arabibus**; Kargàs **Persis**.

66 (17 и 23 марта 1721 г.). Куропátка (Kuropatka) **Russorum in Siberia**; Lagopus alter [?] **Plinii** & **Willughbeji** (Rabolane **Rhoetis in Helvetia**; Perdix alba **Saubaudis**); Francolini **Italís**; <нрзб.> Gor-Cock **Anglorum**; *Sniö=Rypa* & *Fiâl=Rypa* **Svecis**; **Germanis** *Schnee=Huhn*; **Livonis** *Morast=Huhn*; **Tattar.** Aghun; Lagop. major.

67 (27 марта 1721 г.). Гáлка (Gálka) **Russorum**; **Tattaris in Siberia** Tschaukäh; Graculus forte minor; Monedula sive Lupus **Aldrovandi**, **Willughbeji**. An-Scurra **Aristotelis**? **Græcis** Κολοϊός & Λύκος; **Anglis** an Jack-daw; **Svecis** *Kaya*; **Germanis** *Eine Dohle*; **Belgis** *Ein Taalcken*; Tàhn **Cosacko Tattaris**; **Wertomski Tatt.** Than-Kargäh.

68 (28 марта 1721 г. и 4 марта 1722 г.). Снигирí (Snigiri) **Russorum in Siberia**; Montifringilla major, carcaribus Alaudæ; **Anglis** a Great pied-Mountain-Finch or Brambling; **Græcis** ὄροσπίζη; **Tattaris Siberiæ** et **Cosakis** Kossaläh; **German.** *Ein Schnee=Vögelchen, Schnee=Finck; Berg-Finck*.

69 (1 апреля 1721 г.). Скворецъ (Sqvoretz) **Russorum in Siberia**; Karabachtschaj **Bocharo- et Wertomskiensibus** & **Cosacko-Tattaris**; Sturnus **Aldrov.** et **Willughbeji**; **Anglis** a Stare, a Starling; **Svecis** *Staare*; **German.** *Ein Staar, ein Spree*.

70 (3 апреля 1721 г.)⁸². Пли́шка (Plischka) **Russorum in Siberia**; Motacilla alba **Willughbeji**, p. 171; **Græcis** Σεισπονγίς & Κίλλορος **Hesychio**; **German.** *Eine Bachsteltze*; **Anglis** a White Water-Wagtail; **Svecis** *Sådes=Årla*, h. e. Prima Veris Advera; Culicilega **Turneri**; Albicilla **Gazæ**; Cnipologus **Aristotel**; **Tattar.** **Wertomskiensibus** Kemè-Kutzchkasàck.

71 (5 апреля 1721 г.). Ворóна (Worona) **Russorum in Siberia**; Κορώνη **Græcis**;  (Raäh) **Hebræis**; Grobb **Arabibus**; Saåg **Persice**; НКargäh **Bocharo- & Cosacko-Tattaris**; **Svecis** *Kråka*; Cornix cinerea frugilega **Willughbeji** (Cornix pallide cinerea, frugilega); **Anglis** a Royston Crow; **Germ.** *Eine Krähe*.

⁸¹ Слово зачеркнуто, не читается.

⁸² Пояснение, что запись является допполнением к № 26; запись под № 70 фактически совпадает с записью № 26, с дополнениями.

72⁸³. Чечётки (Tschetschetki) **Russorum**; *Linaria rubra, minor*; **Anglis** a lesser redheaded Linnet; **German.** Ein *Flachs=Finck*; **Barabu-Tatt.** Kojendsi.

73 (7 апреля и 6 сентября 1721 г.). *Parus coeruleus* (**Willughbeji**); **Anglis** a blew Titmouse or Nun; **German.** Ein *blaw Mausichen*; **Cosacko-Tattaris** Kojendsig; ~~Сорок~~: Kogoezichziga.

74 (8 апреля 1721 г.). Галка (Galka) **Russorum**; **Tattaris in Siberia** Tschaukàh; **Cosacko-Tattaris** Tàhn; *Graculus forte minor*; *Monedula sive Lupus* **Aldrov. & Willughbeji.** An-Scurra **Aristotelis?** **Græcis** Κολοιός & Λύκος; **Anglis** an Jack-daw; **Svecis** *Kaya*; **German.** Eine *Dohle*; **Belg.** Een *Tahlcken*; **Slavon et Russ.** клуша.

75⁸⁴. Tschitschigatschàk **Casano-Tattaris**; *Parus palustris* **Gesneri, Aldrov. et Willughbeji**; **Anglis** a Marsh-Tit-Mouse or Black-Cap; **German.** Ein *Rohr=Maußchen, Asch-Maußchen*; Tschitschigai-Kutschgazàck **Kystim-Tattaris.**

76 (20 апреля 1721 г.). Снѣтьрь [sic!]⁸⁵ **Russorum in Siberia.** An-Hortulanus **Aldrov.?** Tordino & Berluccio **Venetorum**; *Emberiza, passerina, sylvestris*; **Germanis** Ein *Wald=Emmeritz, Ein Wald=Hämmerling*; **Gallis** Ortolan.

77⁸⁶. *Parus ater* **Gesneri**; **Anglis** a Colemouse; *Parus Carbonarius* **Jonstoni**; **Germ.** Ein *Kohl=Maußchen*; **Tattaris** Karatschiwidschi.

78 (25 апреля 1721 г.). *Ruticilla Cyano-bronchites*; Ein Blau=Kählinchen. An-Wege-fleckbin *Argentoratense* **Gesneri?** *Ruticillæ* genus **Willughbeji?** Ein *blaukählichtes Roth=Schwänzchen.*

79 (26 апреля [1721 г.]) *Turdus pilaris* **Willughbeji**; *Turdus Trichas* **Gesneri**; Дрoздъ (Drosd) **Russorum in Siberia**; **Angl.** a Fieldfare, a Thrush, a Throssel, a Mavis, a Blachbird, an Owzel; **Græcis** Κίχλη; **Svecis** *Trost*; **Wertomski Tatt.** Bargalàck.

80 (27 апреля 1721 г.). Кривоо́кій (Kriwoókii) **Russorum, i.e.** Strabo; *Hæmatorus* **Belonii**; *Pica Marina* **Gallorum et Anglorum**; **Anglice** a Sea-Pie; **Turco-Tattaris** Alatschabèr & Suy-Tawòck; **German.** Eine *Strandt=Aglester, Heyster=Schnepff.*

81 (1 мая 1721 г.). Зуёкъ (Suék) **Russorum in Siberia** vel potius Зуёчикъ (Suétzschick); **Tattaris** Kitzick-Bachtàr, h.e. *Parvula Gallinago*;

⁸³ Дата записи не указана, позднейшая приписка о результатах взвешивания сделана 10 апреля 1724 г.

⁸⁴ Дата записи не указана, позднейшая приписка о результатах взвешивания сделана 1 декабря 1724 г.

⁸⁵ Д. Г. Мессершмидт воспринимал это русское название и название, зафиксированное под № 68, как наименования разных видов: в сводном указателе к первым четырем томам эти две лексемы указаны как независимые (SPbB ARAS. F. 98. L. 1. Fl. 11: 75 v.).

⁸⁶ Дата записи не указана.

Tringa **Aldrovandi**; ~~Cinclus~~ **Bellonii**; ~~Gallinula~~ ~~Rhodopus~~ ~~seu~~ ~~Phoenicopus~~, itemque ~~Ochropus~~ media **Gesneri**; ~~Ein Stein=Gallel~~ **Leonh. Baltneri**; ~~Ein Waßer=Drostel~~ **Jonstone**.

82 (4 мая 1721 г.). *Иволга (Iwolga) **Russorum in Siberia**; Rutililla **Willughbeji**; **Græcis** φοινίκουρος⁸⁷; **Anglis** a Red-start, a Red-tail; **Germanis** *Ein Roth=Schwäntchen*; Rutililla melanobronchites; **Tattar**. Karà-bàsçh (i.e. *Schwartzkopffchen*).

83 (5 мая 1721 г.). Oenanthe tertia *Willughbeji*; Muscicapa tertia **Aldrovandi**; Rubetra **Bellonii**; **Anglis** a Moor-Tikling, a Stone-smich, a Stone-chatter; **German**. Todten=Vogel vel Fliegen=stecher **Gesneri**.

84 (6 мая 1721 г.). Плишка жёлтая (Plischka Dseltaa) item Трясогуска (Træsoguska) **Russorum in Siberia**; Motacilla flava **Willughbeji**; **Anglis** a Yellow Water-wagtail.

85 (8 мая 1721 г.). *Иволга (*Iwolga)⁸⁸ **Russorum in Siberia**; Rutililla **Willughbeji**; **Græcis** φοινίκουρος; **Anglis** a Red-start, a Red-tail; **Germanis** *Ein Roth=Schwäntzen*.

86 (9 мая 1721 г.). Colymbus anuros, cucullatus et auritus; Гагара (Gagara) **Russorum in Siberia**; **Anglis** a Smal-Loon or Ars-foot, a Didapper, a Dipper, a Dobchick, a Doucker; **Germanis** *ein Suchel, ein Suchelin Jonstone, p. 89*; **Tattar**. Ülun-dschyr.

87 (10 мая 1721 г.). Кедровка (Kedrofka) **Russorum**; Caryocatactes **Gesneri**, **Turneri** et *Willughbeji*; **Anglis** a Nut-Cracker; **Svecis** *Nöteskryka*; **Germ.** *Ein Nuß=beißer*; **Wertomsk. Tatt.** Kergèn; **it. Kystim-Tatt.** Ka-argèn.

[88⁸⁹. Charadrius; Masc.; Hiaticula; *Sea=Lark*⁹⁰ **Angl.**; *See=Lerche* **Germ.**; *Waßer=Lerche* **Germ.**

89. Tinnunculus; Tinnunculus cinereus; Koptschick. **Russ.**

90 (15 мая 1721 г.). Morinellus (**Angl.**)⁹¹; F.; Dotterel **Angl.**]

91 (17 мая 1721 г.). Каменный воробей (Kámenii Worobéi) **Russorum in Siberia**; Ispida. An **Veterum** Alcyon? **Willughbejo. Anglis**

⁸⁷ Дифтонг «ou» передан через «ук».

⁸⁸ В сводном указателе к первым четверем томам находим в качестве русского эквивалента названия вида — «Bü'welga» и «Büwelgah» (SPbB ARAS. F. 98. L. 1. Fl. 11: 71 v., 73), отсутствующий в номенклатурных введениях к описаниям (ср. № 82). Такое русское название встречаем в «Sibiria perlustrata»: «Бывелга Bybhelga Russis» (Messerschmidt 2020: 237 v.)

⁸⁹ Первые страницы четвертого тома отсутствуют.

⁹⁰ В рукописи — куррентом.

⁹¹ Запись в указателе встречается дважды, в одном месте — с отметкой «Angl.».

a Kingfisher; **Germ.** *Ein Eyß=Vogel*; **Teleuto-Tattaris** Kokutscha-gasäck; **Wertomski Tatt.** Kogudécer⁹², Kocktanätsch.

92 (20 мая 1721 г.). Hortulanus spadiceus, torqvatus; forsan non recensitus ab Authoribus.

93 (21 мая 1721 г.). Соловѣй (Solowéi) **Russorum in Siberia**; Luscinia seu Philomela **Willughbeji**; **Græcis** Ἀηδὼν; **Anglis** a Nightingale; **Svecis** *Nächter Gaal*; **Wertomski Tatt.** Tortschòck; **Germ.** *Ein Nachtigal*.

94 (22 мая 1721 г.). Erythræus. Passeris genus; forsan non recensitum ab Authoribus; *Ein Blut=Sperling*.

95 (23 мая 1721 г.). Merula Rosea **Aldrov.** et **Willughbeji**; Sturnus Marinus **Bononiensium**; **Germ.** *Ein Rosen=Ambsel*.

96 (24 мая 1721 г., 14 июля 1725 г.). Иволга (Iwolga) **Russorum in Siberia** passim; Galbula **Aldrovandi** & **Willughbeji**; Picus nidum suspendens; Oriolus **Alberti Magni**; Chloreus **Aristotelis**; Icterus **Plinii**; **Belgis** *Een Gout=Merle*; **German.** *Eine Gold=Ambsel, Ein Gelbelchen*; An-Korgeyàck [?] **Tattarorum?** **Slavon** Бывелга (Büwelga); **Wertomski Tatt.** Salulàn.

97 (25 мая 1721 г.). Rutilicilla erythrobronchites Siberiæ, svavissime canora.

98 (26 мая 1721 г.). Caprimulgus **Aldrovandi**; **Anglis** a Goat-sucker; **Eboracensibus** a Churn-Owl; **Salopiensibus** a Fern-Owl. An-Kogargàn **Tattarorum?** **Germ.** *Ein Nacht-falck (Eine Nacht=Schwalbe)*; **Svecis** *Natt=falck; Natt=blaka*; Чюрылко (Zurilko) **Russorum**.

99 (27 мая 1721 г.). Sterna **Turneri**; Hirundo marina **Willughbeji**; Larus cauda forcipata, leucophæus, mergulus; **Argentoratensibus** **Germ.** *Ein Speurer*; **Angl.** a Sea-Swallow; **Russis** Чайка (Czàika); **Germ. in Prussia** *Eine Täuch=Meewe, Kirr=Mewe*.

100⁹³. Larus niger fidipes **Willughbeji**; Spurra nigra, rostro pedibusque in obscure coccineo nigricantibus.

101 (1 июля 1721 г.). Lanius foemina similis secundo **Aldrovandi** & **Willughbeji**; Lanius minor rustus lineis semicircularibus variegatus; **Anglis** a Shrike; **German.** *Ein Neün=Räuber, Würg=Engel*; **Kystim-Tattaris in Suss-Ürup ad Czulim fl.** Bashànger.

102 (2 июля 1721 г.). Catarractes **Kirgiso-Tattaricus**. An-Catarractes **Willughbeji**; Gannetto [?] **Cornubiensium**; **Germanice** *Ein See=Habicht*.

103 (4 июля 1721 г.). Мышилóвка (Müschiloffka) **Russorum**; Tinnunculus seu Cenchrus **Aldrov.** et **Willughbeji**; **Græce** Κεγχρίς, h.e. Miliaria avis; **Anglis** a Kestrel, a Stannel, a Windhower; **Tzatschki-Tattaris** Kügennöck; **Germ.** *Ein Mäuse=Sperber*.

⁹² Третья с конца буква исправлена: изначально была четко написана «w», исправление прочитано как «s», но без полной уверенности.

⁹³ Запись не окончена, дата записи не указана.

104 (5 июля 1721 г.). А́йсть (Ajist) **Russorum Tomskoënsium**; Ciconia nigra **Willughbeji**, p. 211; **Tattaris Tomskoënsibus** Karatschilënn; **Tobolskoënsibus Tattaris** Kara-Keigolock; **Germ.** *Ein Schwartzor Storch*; **Wertomski Tatt.** Schulën; *Buratho-Mongalis* Tschiling.

105 (6 июля 1721 г.). Пигали́ча (Pigaliza) item Писдри́къ (Pisdrik) **Russorum**; Capella seu Vanellus; **Anglis** a Lapwing or Bastard-Plover; **Teleuto-Tattaris** Ullung-tschär; **Svecis** *Wyra*; **Germ.** *Ein Kywitz*.

106 (7 июля 1721 г.⁹⁴). А́вдо́тка (Afdotka) **Russorum**; **Bocharo-Tattaris** Н'Категитау; **Baschkiro-Tattaris** Tschüldi; **Telëuto-Tattaris Calmackis** Н'Кара-gathaу; **Germ.** *Eine Waßer=Schneppfe*. An-Fedoæ genus **Willughbeji**? rostro recto, longissimo, apiceque globulum terminato. **Kystim-Tatt. ad Czülim fl.** Н'Категátsch.

107 (15 июля 1721 г.). Coccothraustes vulgaris **Gesneri, Aldrovandi** et **Willughbeji**; it. **Jonstoni**, p. 77; **Anglis** a Grossbeak, a Haw-Finch; **German.** *Ein Kirsch=Hacker*; **Italis** Frisone; **Gallis** Gros-bec.

108 (18 июля 1721 г.). Куку́шка (Kuküsckha) **Russorum**; Cuculus **Willughbeji**; **Anglis** a Cuckow; **Tattaris** Kauk; **Svec.** Göök; **Germ.** *Ein Kuckuck*.

[109. Tinnunculus; Foem.; Cenchris cinereus capite russo; Kügennöck **Tatt.**; Müschiloffka **Russ.**

110 (18 июля 1721 г.). Dendrofalco; Masc.; Dendro-Falco; Falco arborarius; *Baum=Flack* **Germ.**; Natschin **Tatt.**]

111 (28 июля 1721 г.). Ско́па (Scopa)⁹⁵ **Russorum**, i.e. Eunuchus, castratus; Balbusardus **Willughbeji**; **Anglis** a Bald-Buzzard; Aquila Haliætus **Aldrovandi** et **Jonstoni**; **Wertomski Tatt.** Tschakèsch & Baliktschi-Kesch.

112 (30 июля 1721 г.). Sub-Buteo **Willughbeji**; **Anglis** a Hobby; Щогло́къ (sTschoglock) **Russorum**.

113 (6 августа 1721 г.) Buteo vulgaris **Willughbeji**; **Anglis** a Buzzard (Busardus **Sabaudorum** & **Gesneri**); **Russis** Ё́стребъ (Jüstreb); **Wercho-Tomski Tattaris** Kossah; **Kystim-Tatt. in Sagai Zard.**

114 (19 августа 1721 г.). Зелёной Дя́тель (Selenoi Dætcl) **Russorum**; Picus viridus minor; **Anglis** a green Wood-pecker or Woodspite, a Rain-fowl, a High-hoo, a Hew-hole; **Svec.** *Grön=Hackespyk*; **Germ.** *Ein Grünspecht*; **Svec.** Grön=Hiöling; **Kystim-Tattaris in Sagai** Towurgàh; **Barabinzi Tatt.** Tommertkà.

⁹⁴ С пометкой, что ранее исследования проводились 3 мая 1721 г.

⁹⁵ Читается скорее как «Соора», однако написание «с» у Д. Г. Мессершмидта приближается часто к написанию «о»; в указателе к четвертому тому написано ясно «Scópa» (SPbB ARAS. F. 98. L. 1. Fl. 11: 75).

115 (27 августа 1721 г.). *Cornix nigra frugilega*. An-Cornix **Willughbeji**, p. 84. **Angl.** a ~~Common-Crow~~, a Rook; **Russ.** Грачъ (Gratsch); **Tattaris Jus-Sagai Abakaniaë** Kara-Kargäh; **Svec.** *Räka*; **Stralsundensibus** *Caar=Räke*; **Germ.** *Eine Schwartze Krähe*; **Tatt. Tobolskii** *Tschaugäh*.

116 (30 августа 1721 г.). *Tinnunculus seu Cenchris* **Aldr.** et **Willughbeji**; **Angl.** a Kestrel, a Stannel, a Windhower; Мышилóвка (Múschilofka) **Russorum**; **Tatt.** *Kügen-nöck*; **Germ.** *Ein Mäuse=Sperber*.

117 (1 сентября [1721 г.]). *Alauda vulgaris* **Willughbeji**; **Anglis** a Common-Lark; Жаворóнокъ (DSaworonneck) **Russ.**; **Tatt.** *Torgèi-ack*; **Calmackis** *Bockschergäh*; **Svecis** *Lärka*; **Germ.** *Eine Lerche*; **Mongolo-Buratis** *Boldshumùr*.

118 (2 сентября 1721 г.). *Oënanthe seu Vitiflora* **Aldrov.** et **Willughbeji**; **Anglis** a Fallowsmich; **Sussexiensibus** a Wheat-ear; **Ital.** *Culo-bianco* et **Anglis** inde *White-tail*.

119 (3 сентября 1721 г.). Мышилóвка (Múschilofka) **Russorum**; *Pygargus accipiter*; Sub-Buteo **Turneri**; ~~Albiella-Gazæ~~; *Pygargus Corollatus nobis*; **Anglice** a Ringtail; **Tattaris in Jus-Sagai** *Karthegäh*; **Arab.** *Bass*; **Svecis** *Höök*.

120 (4 сентября 1721 г.). *Carduelis cinerea*. An junior, an sui generis, dubium? Щеглéнокъ (Stscheglénock) **Russorum** et **Slavonice**; **Anglis** a Gold-Finch; **Svecis** *Stiglitza*, *Listel=Fink*; **Tattaris Sogotsci-Kystim Abakaniaë** *Dsegatei*; **German.** *Ein Stieglitz*.

121 (5 сентября 1721 г.). *Linaria rosea, caudata, Siberica*; *Ein Rosen=Henffling*.

122 (7 сентября 1721 г.). *Parus caudatus* **Aldrovandi** et **Willughbeji**; **Anglis** a long-tail'd Titmouse; **Germanis** *Ein langgeschwántztes Maßßchen*; **Tattaris Saganskiaë** *Tschitschigèi*; **it.** **Usun-Kusuruck** *Tschiwidschi*.

123 (8 сентября 1721 г.). ~~Passer coronarius Sibericus~~; Cirlus Stultus Tungusicus. An *Cirlus stultus* **Aldrov.** et **Willughbeji**; *Cirlo matto Bononiensium*. *Cia selvatica & Cia montanina Genuensium?* *Ein Berg=sterling*⁹⁶.

124 (10 сентября 1721 г.). Соколь (Sokol) **Russorum**; *Falco anserarius*; **Tatt.** *Natschín*; **Svecis** *Falck*; **Germ.** *Ein Falck, Ein Jagdt=Falck*; *Subbuteo primus maximus*.

125 (22 сентября 1721 г.). *Lanius cinereus major* **Willughbeji**; *Mattagesse Sagaudis*; **Angl.** *Butcher-bird, Wier-angel*; **Germanis** *Mürg=Engel, Neun=Räuber*; *Pica trucidans Aldrovandi*; **Tatt. Tobolskiaë** *Bydaigack*; **Russis** *Замóрская Сорóка*; **Tatt. ad Kemschuck** *Paleidsháck*.

126 (27 сентября 1721 г.). Лéбедь (Lébed) **Russorum**; **Turco-Tattaris & Bocharis** *Akosch*; **Choiwál-Kystim-Tattaris** et **Calmackis**

⁹⁶ Отметка, что самец этого вида описан под № 190.

Chò; Cygnus ferus major. An-Cygnus ferus **Willughbeji?** **Svecis** *Swan*; **Anglis** a Wild-Swan, an Elk, a Hooper; **Germanis** *Ein Schwan*; **Græcis** Κύκνος; **Tungusis** Gágil.

127 (7 октября 1721 г.). ~~Tschin~~ **Gobal**-Kara-gùsch; **Sitai-Tattaris** hoc est Aquila ignobilis nigra; **Aucupibus Rissis** et rectius forsan Jabál-Kara-gusch, h. e. Ignobilis Aquila nigra; **Autoribus forsan** non recensita.

128 (10 октября 1721 г.). Карагужь (Karagush) **Russorum**; Tschin-Karagusch **Tattaris qvibusdam**; Aquila nobilis, forsan minima; **authoribus** non-recensita.

129 (15 февраля 1722 г.). Люнь (Lunn) **Russorum**; **Tattaris** Ulùn; Noctua nivea, non-aurita, maculis-obscure fuscis, rarioribus, eleganter, variegata, Bubone minor; *Eine Haasen=Eüle*. An-Ebr.  Jaanàh; **Calm. & Mongol.** Zagàr-Schubhò.

130 (23 февраля 1722 г.). Ampelis **Aldrov.**; Garrulus Bohemicus **Aldrovandi, Gesneri & Jonstoni**; Zinzivella **quorumdam et Jonstoni**; **Germanis** *Ein Weinling*.

131⁹⁷. ~~Kreezet (Крѣцетъ) **Russorum**; **Tattaris** Tschunchár; **Faleo** albo cinereus **lasertarius** [?]; ~~*Ein Graver=Falek*~~; Pygargus accipiter; Subbuteo **Tirneri** alter, palumbi colore anereus; Henharrow et Henharrier **Anglorum Willughb.**~~

132 (29 мая 1722 г.). Jynx sive Torquilla **Willughb.** et **Jonst**; Torquilla **Gazæ**; **Livonis** *Ein Wind=Halß*; **Anglis** Wryneck; **Germ.** *Natterwindel*; **Krinitz Jonstono (Tab. 42)**.

133 (3 июня 1722 г.). Стрѣжь (Sstrish) **Russorum**; **Muhammedanis Tattaris Tobolskiensibus** Jar-Karlegátsch, i.e. Riparia, Jàr enim Ripam notat; **Ebr.**  Derór; **Græcis** Δρεπανίς; Hirundo riparia **Aldr., Jonst.** et **Willughb.**; Falcula **Gazæ**; Ripariola **Marcelli Empirici**; **Hispan.** Papiglione di Montagna; **Anglis** a Sand-Martin, a Shore-bird; **Germ.** *Erdschwalbe, Spyr=Schwalbe*.

134 (7 июня 1722 г.). Aëgurania **Nobis**; Барашекъ (Baraschék) **Russorum**; Tattaris-Kystimis Torgéiack; *Eine Himmelsinger*; (NB Baraschék minor hæc est); Жерепъчикъ **Russ. Krasnojárskæ**, i. e. Hinnulus.

135 (12 июня 1722 г.). Czirók **Russorum** (Чирокъ); **Tattaris Kystim** Ssergéi-Urdack; Qverqvedula secunda **Aldrovandi**; Qverqvedula prima **Willughbeji**; **Angl.** a Teale; **Svecis** *Krika, ÖrtAnn*; **Germ.** *Ein Kriech=Entchen*; **Prussis** *Een Krike, Een Krick-Entcken*.

136 (13 июня 1722 г.). Larus cinereus minor **Willughbeji**; **Anglis** a ~~Herringgull~~ *Common Sea-Mall* [?]; Малая Чайка **Russorum**; **Tattaris ad Isettam vulgo** Ack-Czártáck; **Græcis** Λάρος; **Svecis** *Fisck=Mååke*; **Germ.** *Eine Große Meewe*; **Kystimis Tatt. proprie** Chailán.

⁹⁷ Запись не окончена, дата записи не указана.

137 (14 июня 1722 г.). Numenius **Aldrovandi**; Arqvata **Willughbeji**; **Anglis** a Curlew; **Russis** (Кули́къ) Kulýk; **Tattaris Tomskoënsibus** Kongaraläh; **Gaustinzi-Tattaris** Külgådse; **German.** *Eine Feld=Schnepffe*; **Tattaris ad Tobolim et Irtyssam** Zabàn-Kulík; **Kamaschintzi Tattaris** Kuiguldéi; **Svecis** *Fält=Snuppa*; Elorius **Aristotelis Bellonio**.

138 (15 июня 1722 г.). Перепелица или Перепёлка (Perepelitza vel Perepélka) **Russorum**; **Permeckis** Qvaatkánn; **Brússi-Kystim Tattaris** Budurtschínn; **Bocharo-Tattaris Tobolskoënsibus** Betenäh; **Bocharo-Persis** Uwuartz; **Arabibus** Durruadse; **Ebræis**  (Selár); **Græcis** ἡ ὄρθοξ; Coturnix **Aldrov.**, **Jonst.** et **Willughb.**; **Italis** Qvaglia; **Anglis** A Qvail; **Svecis** *Wachtel*; **Germ.** *Eine Wachtel*.

139 (19 июня 1722 г.). *Limosa recurvirostra* **Nobis**; *Eine Moder=Schnepffe*; *Morast=Schnepffe*; **Kystim-Tattaris ad Czulim fl.** Tongdátsh. An-Pluvialis major **Aldrovandi**?

140 (20 и 21 июня 1722 г.). Корчунъ (Korczun) **Russorum**; **Brussi-** et **Choibhal-Kystim-Tattaris** Tigglegénn; **Calmackis** Ülláéh; **Hebræis in Talmud**  (Anaphà); **Græcis** Ἰκτινος; Milvus **Adrovandi**; Milvus vulgaris cauda forcipata **Willughbeji**; **Anglis** A Kite or Glead; **Germanis** *Ein Weyhe, ein Hüner=Weyhe*; **Buratis** Ülláéh.

141 (24 июня 1722 г.). *Tringa minor* **Willughb.** An-Cinclus secundus seu minor **Aldrov.**, **Tom. 3, p. 492?** *Gallinula hypoleucas* **Gesneri, Aldrov., Tom. 3, p. 469;** **Italis** [?] **Genevensibus** Beccassine; **Anglis** **Eboracensibus** a Sandpiper; **Germanis** *Ein Pfisterlein* ap. **Leonh. Baltnerum**; **Russis** vulgare nomine Зуэчѣкъ (Suèczik [Suèczik?]) audit.; **Tattaris** Bochtâr.

142 (25 июня 1722 г.). *Lanius minor russus, ductu per orulum nigro, macula scapulari alba carens*; **Kystim-Tattaris in Sussurúp ad Czulim fluv.** Bashânger.

143 (30 июня 1722 г.). Скопà (Sscopà) **Russorum**, h.e. Eunucgus seu Castratus; **Brussi-Kystim-Tatt. ad Thomiam fluv.** Tschaskésch & Baleck-tscha-Késch; An-**Ebræorum**  (Aserijäh); **Græcis** ἀλαιοτός; Balbusardus **Willughbeji**; Haliactos **Phavorini, Aldrov. et Jonstoni**; Morphos **Turneri, Gesneri et Aldrovandi.** An Nisus **Ovidii, Lib. 8 Metamorphos.?** **Anglis** a Baldbuzzard; **Germanis** *Bastardt=Adler, See=Adler, rectius Fisch=Aahr*; **Mongalo-Burathis** Challò; **Tungusis in Davuria** Tschuchschu.

144 (4 июля 1722 г.). Норовой, или⁹⁸ Гусь Норовой, Norowói vel Guss-Norowói **Russorum**; **Aliis in Kirgisia et ad Jenizeam fluvium** communi [вписано позднее: Vulpanser torqve, rostro, ulna, cauda et pedibus nigris **Mihi**] nomine Турфанъ (Turpfan); **Katschinzi-Tattaris ad**

⁹⁸ Знак тонкого придыхаия над первой «и».

Katschæ in Jenizæam ostium, Kystim-Tattaris ad Czulim fluvium Aáth; **Vulpanser Nobis**. An-Tadornæ **Bellonii** et **Willughbeji** congener? **Anglis** Sheldrake, a Burrough-Duck & Bergander **Aldrovando**; **Svecis** *Rääf=Ann*; **German**. *Eine Gilbe Berg=Ente; Eine KlippEnte*.

145 (6 июля 1722 г.). *Cinclus minor* seu Junco et Schæniclos; **Gallis** *Alauda marina*; **Anglis** a Stint; **German** *Ein Rohr=Schnepffchen, Eine Binsen=Schnepffe*; **Tschusch-Kystim Tattaris** Tongdarbisch.

146 (12 июля 1722 г.). *Larus cinereus* **Ornithologi, Aldrov.**; Item *Larus cinereus tertius* **Ejuds.**; *Cepphus Turneri* et **Gesneri**; **Anglis** a Pewit or Black-Cap; **Cestriensibus Anglis** a Sea-Crow; **Tattaris Kystimis** Ack-Czarlack; verus **Tzibínzi-Kystim-Tatt. ad Czulimi ostium** Tschiráck; **Mongalo-Burathis** Cheilògona.

147 (20 августа 1722 г.). *Jabhál-Kara & Jabhál-Karagusch* **Yss-Beltyr Tattaris Kystimis**; *Aquilæ minoris* genus; *Ein kleiner Stein=Adler*; **Authoribus** forsán non recensitum⁹⁹.

148 (25 августа 1722 г.). *Noctua montana minor* Kirgisica, non-aurita; *eine Stein=Eüle*; **Svecis** *Steen=Ugla*; *Otus Bubo noïdes, aurium operculis maximus*; *Otus sive Noctua aurita* **Willughb.** An-*Otus Bellonii*? An *Asio* prior **Aldrovandi**? **Angl.** a Horn-owl.

149 (28 августа 1722 г.). *Fulica* **Willughbeji**; **Anglis** a Coot; **Russis** Лыска (Lýska); **Tattaris** vulgo Tschomgàh, i.e. Mergus; **Dengk-Ostiackis ad Jenizæam flivium** Hústhau.

150 (9 сентября 1722 г.). *Tadorna* **Bellonii major, Kirgisica perpera, Vulpanser qvibusdam**; **Anglis** a Sheldrake, a Burrough-Duck; **qvibusdam** Bergander; Bergander **Aldrovando, l. 19, c. 19, Willughb., p. 278; Kystim-Tattaris in Karamatre Jurtis ad Jenizæam** Ala-Chas; seu *Anser diversicolor*.

151 (2 октября 1722 г.). *Gallina Corylorum* **Aldrov. & Willughb.**; *Attagen* **Gesn.**; **Germanis** *Haßel=Huhn*; **Russis** Рябók (Ræbock); **Tattaris** Dfim & Dsimmáh.

152 (26 ноября 1722 г.). Лióнь (Lun) **Russ.**; **Kamaschinzi Tattaris** Ackjàh; **Calm. & Mongalis** *Zagán-Schubho, it. Zagan-Gorochlim*, seu *Candida Noctua, etc.*; *Noctua non-aurita, maxima, nivea, candoris intemerati, nullis interturbati maculis*; *Noctua heraldica* **Mongalo-Tattarorum Asiatica legitima**; *Weiße Mongalische Wapen=Eüle*;  *Zácháng-Tazià*¹⁰⁰.

153 (5 января 1723 г.). *Kúchtschy* **Tattarorum & Russorum in Jenizeæ fluvii tractibus**; *Aquilæ majoris* genus, forsán maximum. An-*Chrysaëtos* **Aldrovandi & Willughb.**? **Aliis** *Burkút Tattarice*; *Qvamvis* *Burkút* et *Kúchtschy* non nisi sexu differre putem.

⁹⁹ В этом месте — отсылка для сравнения к № 127.

¹⁰⁰ Последняя запись — на л. 60.

154 (10 и 13 апреля 1723 г.). *Passer arundinaceus* **Turneri**, **Aldrovando**; *Passer torqvatus* in arundinetis nidificans **Rajo** & **Willughbeji**; *Hortulanus arundinaceus torqvatus atricapillus* **Nobis**; **Anglis** a Reed-Sparrow; **Germanis** *Ein Rohr*=*Sperling*.

155 (13 апреля 1723 г.). *Turdus cinerea fuscus*, non maculatus, insectivorus. An-Tyrdo Hiaco aut Tyladi congener? vel *Turdus Tylas personatus*, cinereofuscus, nonmaculatus, insectivorus.

156 (13 мая 1723 г.). *Loxia Willughbeji*. An-Tragon **Plinii**? **Anglis** a Shell-Apple or Cross-Bill; **Germanis** *ein Kreütz*=*Vogel*; (*Loxia vernalis*, rubescens **Willughbeji**).

157 (14 мая 1723 г.). *Scops Aldrovandi* & **Willughbeji**; **Italys** Chiuvino; **Germanis** *Ein Käützelein*; **Russis** Каню́къ (Kanúk); **Tattaris Kystimis ad Kemschyck fluvium** Ssöger=gánn, vel Ssügergánn.

158 (14 мая 1723 г.). *Loxia Willughbeji*. An-*Loxia autumnovirescens* **EjUSD**? An-Tragon **Plinii**? **Anglis** A Shell-Apple, a Cross-Bill; **Germanis** *Ein Kreütz*=*Vogel*.

159 (15 мая 1723 г.). *Querquedula prima Aldrovandi* et **Willughbeji**; Garganey **Italorum Mediolanensium**; Kernell **Germanorum Argentoratensium**, **Gesneri** & **Aldrovandi**; **Russ.** Чирóкъ (Czirók); **Tattaris** Sergéi-Urdack.

160 (16 мая 1723 г.¹⁰¹). *Colymbus cucullatus* et auritus, anurinos; Admiranda avis cucullata aqvatica **Besleri**; Clymbi cristati species **Lochneri**; *Colymbus cristatus* sive auritus **Wormii**; Garápa (Gagára) **Russorum**; **Kystim-Tattaris circa Tschulim fluvium** Madár & Tscherdáth; **Katschinzi-Tattaris Krasnoijarskiæ** Teeskáre-asáck, i.e. Podicipes; **Anglis** a Smal-Loon or Arsfoot, a Didapper, a Dipper, a Dobbick, a Doucker; **Germanis** et **Jonstono** *Ein Suchel oder Suchelin*.

161 (18 мая 1723 г.). Nisus **recentiorum**; Accipiter **Fringillarius Willughbeji**; **Anglis** a Sparrow-Hawk; **Germanis** *Ein Fincken*=*Sperber*.

162 (18 и 27 мая 1723 г.). *Noctua non aurita major Willughbejo*, forsán non-recensina, nisi sit *Ulula Aldrovandi*; forte *Strix cinerea Willughbeji*; **Anglis** a Grey-Owl; **Gallis** Hulot; **Germanis** *Eine Eüle*; Cóva (Ssóbha) **Russorum** alia.

163 (12 июня 1723 г.). *Hirundo rustica Nobis*; *Hirundo egestris Plinio*; sive rustica **Willughbeji**; **Anglis** A Martin or Martlet; **Russis** Ласточка Бълогýска (Lastoczka Bielogusska), i. e. *Hirundo Pygargus*; **Germanis** *Eine Feld*=*Schwalbe*.

164¹⁰². *Trochilus Salicarius*; *Regulus non cristatus Aldrovandi*. An-*Astilus Bellonii*? An-*Luteola Turneri*? **Willughbejo** *Ein Meidling*, *Ein Meydenkónig*, *Ein Weiden*=*Schlüpfperchen*; Rectius forsán *Locustella*.

¹⁰¹ В конце вводной номенклатурной части указана дата — 15 мая 1723 г.; в конце всей записи — 16 мая 1723 г.

¹⁰² Запись не окончена, дата записи не укаана.

165 (5 и 6 июня 1723 г.). *Turdus Iliacus sive Illas aut Tylas*; **Anglis** a Redwing, a Swinepipe, a Wind-thrush; **Germanis** *Eine Wein=droßel*.

166 (9 июня 1723 г.). *Tringa media fusca, ductu per scapularum longitudinem nigro, ochropus, melanorynchos*; **Willughbejo** non recensita nec forte præter eum aliis; *Rectius Limosa recurvi rostra minor*; **Тавгý-Samodín** seu **Samojedis ad Jenizéam** Morudúncka.

167 (8 и 10 июня 1723 г.). *Urogallus minor* seu *Tetraonis majoris species*¹⁰³; *Grygallis majoris species*¹⁰⁴ **Gesneri** et **Aldrovandi**; perperam pro sui generis ave ab Urogallo diversa habitus; Глухáрь (Gluchár, i.e. Surdaster) **Russis**; **Bocharo-Tattaris** Bos-Soïr; **Ostiackis** seu **Laponibus ad Báchtah fluv. in Jenizéam ostium Dýd**; **Permeckis** Dóshmar; **Calmackis** et **Mongalis** Ýi; **Wercho-Tomski Tattaris** Selèh; **Anglis** Cock of the mountain sive Cock of the Wood; **Svecis** *Kiáder* sive *Fier=Hana*; **Germanis** *ein Auwer Huhn, eine Awer Henne*; **Italís** et **Venetis** Gallo di montagna; **Tungusis** Horócki-hogdínga, i.e. *Urogallus major*; **Tungusis aliis vulgo** Nýmah Nytkukan vel Hulikúkan, i.e. parvus; **Russis** Kamennoi Gluchar; *Urogallus minor saxatilis*.

168 (11 июня 1723 г.). *Regulus non-cristatus, omnium forte minimus*; *Regulus Urticinus*; **Germ.** *Ein Neßel=könig*.

169¹⁰⁵. *Salicaria canora fusca, ductu superciliari albo*.

170 (13 июня 1723 г.). *Turdus niger, ductu superciliari et sub alis albo, canorus*; *Sool=Swarta* **Svecorum**; *Merula Tungusica* **Nobis**.

171 (18 июня 1723 г.). *Larus cinereus maximus* **Willughbeiji**; **Anglis** a Herring-gull; Болшаа Чайка (Bolschaa Czaika) **Russorum**; **Tattaris ad Tobolim** Karabalthà; **Kystim-Tattaris** Ulu-Chailàn; **Deng-Ostiackis** seu **Laponibus ad Nisna-Tunguskæ Ostium** Chalýck; *Eine Große FischMeewe*; **Tungusis** Omnjáti.

172 (26 июня 1723 г.). *Accipiter Leporarius, Leuconurinos (Lagopus pedibus hirsutis)*; (Каню́къ) Kanúck **Russorum in Samodinia**; *Ein Haasen=Habicht*; **Tungusis** Tschà; *Macropteros*.

173 (27 июня 1723 г.). Чюгáйка (Czugáika) **Russorum**; seu *Anser ferus minimus*; **Tungusis ad Nisna-Tunguskam flivium** Nunáký-Hulikúkan; **Asstiackis-Samarow** Kurissém.

174 (30 июня 1723 г.). *Cyanurus sub alis luteus Tungusicus*; *Ein Blaw=Schwäntzchen*; forsán nondum recensitus ab aliis.

175 (1 июля 1723 г.). *Urogallus minor*; non recensitus ab **Authoribus**; Глухáрь малой (Gluchár malói) sive *Surdaster minor* **Russorum**;

¹⁰³ Исправлено вместо первоначального «Tetrao major [позднее исправлено на «monir»] Willughbeji».

¹⁰⁴ Исправлено вместо первоначального «Grygallis major [позднее исправлено на «minor»]».

¹⁰⁵ Запись не окончена, дата не указана; имеется отметка о результатах взвешивания 15 июня 1723 г.

Tungusis Nýmah-Nytkukán vel Hulikúkan, i.e. Urogallus minor; *Ein kleiner Awr=Hahn*; **Russis** alias Kamennai-Gluchâr; Illius № 167 recensitis varietas, ut puto.

176 (2 июля 1723 г.). Chrysobronchites albicilla montanus Tungusicus; vel Chrysophoeo-bronchites albicilla; vel Ochrophæo-bronchites albicilla; brachypteros melanopus; Muscicapa.

177 (8 июля 1723 г.). Aqvila fulvo-fusca varia saxatilis, media; **Russis** (Орель) Orel; **Tungusis** Gusch, false Kÿren; **Laak-Ostiackis inter Narim et Surgut** Limb [?]; *Ein mittelmäßiger Stein=Adler*; Aqvila Pygargus, melanorynchos, xanthopus, fulvo-fusca varia.

178 (18 июля 1723 г.). Lagopus avis **Aldr.** et **Willughbeji**; **Rhætis in Helvetia** Rabolane; **Italis** Francolino; Perdix alba **Sabaudis**; An-Gor-Cock **Anglorum**; **Svecis** *Sniö=Rypa & Fiål=Rypa*; **Russis** (Куропátка) Куропátка; **Tattaris Tobolskiensibus** Aghun; **Tungusis ad Chatangam fl.** Hélécky; **Germanis** *Schnee=Huhn*; **Livonis** *Morast=Huhn*; habitu æstivo personato; Lagopus altera **Gesneri** sive varia **Willughb.**

179 (25 июля 1723 г.). Aqvila Pygargus **Willughbeji**; Albicilla **Gazæ** et Hinnularia **qvibusdam**; Pygargus ichthyophagos Tungusicus **Nobis**; vel Ichthyaëtos pygargus Tungusicus, xathorynchos, xanthopus, fulvo fuscus.

180 (27 июля 1723 г.). Mergus cirratus fuscus; **Venetorum** Serula; Anas ut puto longirostra **Gesneri**, **Aldrov.** & **Willughbeji**; **Russis** (Крохаль) Крохál; **Wercho-Tomski Tattaris** Agassír; **aliis** Sus-Chás; **aliis** Tschusch; **Tungusis** "Ottin; **Ostiackis ad Jenizéam** Hóhl.

181 (29 июля 1723 г.). Colymbus caudatus major, fuliginosis, occipitio lævi, scutulo sub gula spadiceo; **Tungusis ad Ylimpü fluvii in Chatangam ostium** Uhkáng; **Russis** (Гарáпа) Gagára; **Tattaris Kystimis ad Kara-Yjus fluvium** Páthsch; **Katschinzi-Tattaris ad Katschá ostium** Teeskáre-asack; **Tattaris Tobolskiensibus** et **aliis** Tschomgáh; **Anglis** a greater Loon or Arsfoot-Diver; **Danis** Lumme; **Svecis** Lomm; **Germanis** *Eine Große See=Fluder*; **Tattaris qvibusdam** Kógÿ; **Ostiackis ad Jenizéam** Býth.

[182¹⁰⁶. Aqvila pygargus Tung.

183. Anser ferus **Willughb.**

184. Anas Fistularis.

185. Alauda Galerita flav.

186. Cygnus ferus minor.

187. Anser ferus Bubonossius.

188. Anas Circia min.

189. Coccythraustes rosea.

¹⁰⁶ Для утраченного восьмого тома можно восстановить только перечень основных латинских наименований видов — в соответствии с указателем, имеющемся в девятом томе (SPbB ARAS. F. 98. L. 1. Fl. 15: 63 v.).

190. *Cirlus stultus*.
 191. *Passer montanus Stiriae*.
 192. *Falco Xanthorhynchus*.
 193. *Palumbarius accipiter*.
 194. *Perdix cinerea*.
 195. *Monedula leucozon*.
 196. *Qverqvedula Kloctunia*.
 197. *Linaria rubra maj*.
 198. *Alauda Galerita alba*.
 199. *Anser Suchonoss*.
 200. *Ruticilla nigra*.
 201. *Columba dom*. **Will.]**

202 (23, 24 и 25 апреля 1724 г.). *Larus leucospodoeides argyromacropteros atricapillus*, rostro miniaceo, cauda forcipata, melanopus; *Larus forte major cinereus Leonhardi-Baltneri, Willughbejo; Eine große See=Meewe*; vel potius *Sterna major et forte maxima*.

203 (1, 2 и 3 мая 1724 г.). *Anas Boschas minor*, maxillis purpureo-smaragdinis gemmantibus, vertice spadiceo, cervice cirrata torqvataque, drepanopteros, phæopus; Косáтая-Селезёнъ, Kossataã-Sselesen **Russorum; Authoribus** nondum quoad ejus scitur, recencita; **Teutonice Eine Sichel-Ente**.

204 (3 и 4 мая 1724 г.). *Ardea cinerea major Willughbeji; Anglis a common Heron*; (Чапля или¹⁰⁷ Цапля¹⁰⁸) *Czaplae vel Tzaplae Russorum; Choibal-Kystim-Tattaris ad Oyam, Tubam et Jenizeam fluvios Tsehapà; Bocharo-Tattaris Tobolskoënsibus Kûûck¹⁰⁹-Kajáh; Græcis Ἐρώδιος; Pella Aristoteli; Svecis Håger; Germanis ein Asch=grauer Reyger; Mongalo-Burátis Kokudegilléy*.

205 (7 и 8 мая 1724 г.). *Accipiter fringillarius; Nisus recentiorum et Willughbeji; Anglis a Sparrow-Haw [?]; Germanis ein Fincken=Sperber; Nisus recentiorum¹¹⁰*.

206 (14 и 15 мая 1724 г.). *Anas platyrhynchos, clypeata, cyanopteros, erythropus; Anas platyrhynchos altera sive clypeata; Germanis Taschenmaul dicta Aldr. et Willughb.; (Соџýнь & Плутонóсь¹¹¹) Ssoxún & Plutonóss Russorum; Tungusis Káptal; Burath-Mongalis Honno; Anglis a Shoveler; Germ. ein Taschen=Maul, ein Breitschnabel, eine Schauffel=Ente*.

¹⁰⁷ Над обеими «и» — знак тонкого придыхания.

¹⁰⁸ В двух этих номенах конечная «я» написана различными графическими способами.

¹⁰⁹ В документе над двумя «и» стоит один общий диакритический знак наподобие французского «сирконфлекс».

¹¹⁰ Далее следует отсылка к № 161 «Орнитологикона».

¹¹¹ Над «у» — знак тонкого придыхания.

207 (1 и 2 июня 1724 г.). *Colymbus auritus anurinos, collo nigro, macula sub larynge pisiformi alba, pectore niveo*; Morin-Nogohùng **Mongalo-Burathis**; **Russis** (Гарáпа) Gagára; **Gallis** Plongeon; **Germanis** *Ein Suchel oder Suchelin*; **Anglis** an Arsoot, a Dipper, Didapper or Dobchick; Nondum forte recensitus ab Ornithologis; **Tungusis** Otschibha.

[208. *Tinnunculus sub ala albus*.

209 (1 и 2 июня 1724). *Avosetta Ital.*]

210 (2 и 3 июня 1724 г.). *Columbus auritus-ceratoïdes, vertice cum nucha et cervice nigris, mento cum maxillis et gula pallide cinereis, collo russo, anurinos*; **Mongalo-Buráthis** Anggatòh; **Konni-Tungusis in Davuria** Náabhaga.

211¹¹². *Corvus aquaticus Willughb.*; *Phalacrocorax Charletononi, Aldrov. et Jonst.*; *Corvus marinus qvibusdam*; **Gallis** *Anglisque* Cormorant; **Germanis** *ein See=Rabe*; **Mongalo-Burathis** Bahatò-boruktschèn; **Russis** (Баклáнь и¹¹³ Баклáниха) Baklàn & Baklánicha.

[212. *Ukir Anas. Macherell*.

213 (12, 13, 14 и 15 июня 1724 г.). *Upupa Will.*]

214 (17, 18 и 19 июня 1724 г.). *Grus Davurica cinerea, recalva, area, aures obtegente plumacea, orbiculari cinerea, cute pedum punicea, ductu cervicali candido longissimo*; **Konni Tungusis in Davuria** Karábh.

215¹¹⁴. *Otis seu Tarda avis (Davurica diversa ab Otide Bellonii, Jonstoni) Aldrovandi et Willughbeji*; *Gustarda Scotorum et Boëthii*; **Anglis** a Bustard; **Gallis** Oudarte; **Svecis** *Trapp*; **Germanis** *ein Trappe*; (Стéпной Петухъ и¹¹⁵ Стéпная Кúрица) *Stepnoi-Petuch et Stepnaa Kúritza* **Russorum**; *Foemella Mongalo-Burathis* Todock, Mas. *Tschachaltuh*; **Tungusis** Tódock; Kórda **Tattaris. Burath-** An Stella avis? **Willughb.**

[216. *Pica caudata Davurica*.

217. *Columba Vupicola Dav.*

218 (24 и 25 июля 1724 г.). *Hirundo apus*]

219 (25 и 26 июля 1724 г.). *Hirundo saxatilis pygopyrrhos, area pone aures russa, prone tota striatim variegata*; **Authoribus** forsan nondum recensita; *Hirundo saxatilis Davurica vel domestica montana*.

220 (12, 14, 15, 16 и 17 августа 1724 г.). *Columba torqvata Davurica, pectore vinaceo, pedibus nudis puniceis, montana*; **Russis** Дикýй Голубъ (Dikýi-Golub); **Germanice** *Eine Davurische Riegel=Taube*; **Konni-Tungusis** Dshibhò et Dshebhkàn; **Ebræis** (אֶזְרָאִי) Jonah; **Tschulim-Tatt.** Egaigáck. An Turtur?

¹¹² Окончание записи под № 211 отсутствует; дата записи неизвестна.

¹¹³ Над «и» — знак тонкого придыхания.

¹¹⁴ Дата записи неизвестна, так как окончание записи под № 215 отсутствует.

¹¹⁵ Над «и» — знак тонкого придыхания.

221¹¹⁶. *Hirundo domestica* **Willughbeji**; a Common or Howse¹¹⁷— Swallow **Anglorum**; *Hirundo Capnodochica*; **Germanorum** *Eine Rauch=Schwalbe*.

222 (14, 20 и 21 августа 1724 г.). *Anser Cygnoïdes Mongalo-Chinensis rhinoptychos, strumosus, cirratus, oculis cæsiis, cute rostri et pedum ~~rusa~~ auraria* [?], cauda arrecta; **Autoribus** forsán nondum descriptus; *Eine Mongalisch=Chinesische=Schwan=Hanß*; **Davuris** Manghút-Galo.

223 (18 и 19 апреля 1725 г.). *Psittacus minor*; Perroqvét **Gallis**; **ਏਂਟਿ ਤੋਤਾ** (Thenti-tóta) **Indis intra Gangem**; Parochino **Italorum**; **Tangutis** seu **Indis extra Gangem** **ਵੇਪੈਕੈ** Neitzo vel **ਵਾਸ਼ੀਕੀ** Neitzo; **Anglis** Parrat or Perochéeto; **Germanis** *Ein Perrocket*; *Psittacus minor Chinensis viridis, vertice coerullo, metopomelanos, longicauda*; Babghah **Arab.**; Taty **Pers**.

224 (9, 10 и 11 мая 1725 г.). *Cygnus mansvetus*¹¹⁸ *Davuricus, rhinoptychos, melanotrigonios, erythrorynchos, trachæa non reflexa simplici*; **ᠮᠤᠩᠭᠦᠯᠢᠰ** Kchöng masculus **Mungülis**, Foemella vero **ᠮᠤᠩᠭᠦᠯᠢᠰ** Tschæng; **Indis** **ਸਾਰਸ** Ssaræss; **Tangutis** **ᠮᠤᠩᠭᠦᠯᠢᠰ** vel **ᠮᠤᠩᠭᠦᠯᠢᠰ** Wschámgo; **Russis** Лебедь, Lébed; **Bocharis** et **Turco-Tattaris** Akósch; **Kystim Tattaris** Chò; **Tungusis** Gag et Gágil; **Græcis** Κύκνος; **Anglis** ~~a Tame Hooper, a tame~~¹¹⁹ Swan, a tame Swan; **Svecis** Swan; **Germanis** *ein Schwan*; *Cygnus mansvetus; a tame Swam* **Angl.** et **Willughb.**

225¹²⁰. *Tadorna Bellonii* et **Willughbeji**; *Vulpanser qvibusdam*; **Anglis** a Sheldrake or Burroughduck, called by some Bergander; **Kystim-Tataris ad Abacan fl.** et **Mongolis in Davuria** Ala-chass **ᠠᠯᠠᠴᠢᠰ** seu *Anser diversicolor*.

Литература и источники

Basargina, E. Yu., Lehfeldt, W., Mayer, I. (ed.) 2022: Avium in Siberiæ Regno observatarum enumerationes methodo inter ornithologos recepta consignatae. In: Bondar, L. D., Tunkina, I. V. (ed.): “*Sibiria Perlustrata*” D. G. Messershmida — *enciklopedicheskoe opisanie*

¹¹⁶ Указан год — 1724 и результаты взвешивания 24 июня 1724 г.

¹¹⁷ Буква «w» в этом слове является, возможно, результатом описки, так как над ней поставлен диакритический знак, употребляемый для рукописной буквы «u» в курренте.

¹¹⁸ Изначальное, исправленное на «svetus» слово не поддается прочтению.

¹¹⁹ И в первом, и во втором случае зачеркнутое «tame» написано поверх лексем, не поддающихся прочтению.

¹²⁰ Дата неизвестна, поскольку окончание записи № 225 отсутствует.

- Sibiri Petrovskoj epohi* [*“Siberia Perlustrata” by D. G. Messerschmidt — encyclopedic description of Siberia of the Petrine epoch*]. St. Petersburg: Renome, 397–399.
- Басаргина, Е. Ю., Лефельдт, В., Майер, И. (публ.) 2022: Avium in Siberiæ Regno observatarum enumerationes methodo inter ornithologos recepta consignatae. В кн.: Бондарь, Л. Д., Тункина, И. В. (ред.): «*Siberia Perlustrata*» Д. Г. Мессершмидта — энциклопедическое описание Сибири Петровской эпохи. СПб.: Реноме, 397–399.
- Basargina, E. Yu., Zenkevich, S. I. 2022: [The field library of a scientist traveler of the beginning of the XVIII century]. *Elektronnyj nauchno-obrazovatel'nyj zhurnal «Istoriya»* [Electronic scientific and educational journal “History”], 13, 4 (114). URL: <https://history.jes.su/s207987840021197-5-1/>.
- Басаргина, Е. Ю., Зенкевич С. И. 2022: Походная библиотека ученого путешественника начала XVIII в. *Электронный научно-образовательный журнал «История»*, 13, 4 (114). URL: <https://history.jes.su/s207987840021197-5-1/>.
- Bondar, L. D. 2022a: D. G. [Messerschmidt as a linguist]. In: Sizova, A. A., Zorin, A. V., Bondar, L. D.: *Slovarnye materialy v dokumental'nom nasledii D. G. Messerschmidta: mongol'skiy i tibetskiy slovniki* [Dictionary materials in the documentary heritage of D. G. Messerschmidt: Mongolian and Tibetan dictionaries.]. St. Petersburg: Peterburgskoe Vostokovedenie, 9–20.
- Бондарь, Л. Д. 2022a: Д. Г. Мессершмидт как языковед. В кн.: Сизова, А. А., Зорин, А. В., Бондарь, Л. Д. *Словарные материалы в документальном наследии Д. Г. Мессершмидта: монгольский и тибетский словники*. СПб.: Петербургское востоковедение, 9–20.
- Bondar, L. D. 2022b: [Linguistic research in a scientific expedition to Siberia (1719–1727): D. G. Messerschmidt and Ph. J. Strahlenberg]. *Vestnik NGU. Seriya: Istoriya, filologiya* [Bulletin of the Novosibirsk State University. Series: History, Philology], 21, 8, 44–66.
- Бондарь, Л. Д. 2022: Лингвистические исследования в научной экспедиции в Сибирь (1719–1727): Д. Г. Мессершмидт и Ф. И. Страленберг. *Вестник НГУ. Серия: История, филология*, 21, 8, 44–66.
- Bondar, L. D. 2023: Messerschmidt als Sprachforscher. In: Lehfeldt, W.: *Daniel Gottlieb Messerschmidt. 1685–1735. Der erste Erforscher Sibiriens. Versuch einer Annäherung an einen großen Wissenschaftler*. Göttingen: Universitätsverlag, 299–327.
- Bondar, L. D., Zorin, A. V. 2022: [Lexicographic studies of Daniel Gottlieb Messerschmidt (1685–1735): methods of work on the collection and processing of language material]. In: *Indoevropej-*

- skoe yazykoznanie i klassicheskaya filologiya [Indo-European Linguistics and Classical Philology]*. 25 (2), 1235–1257.
- Бондарь, Л. Д., Зорин, А. В. 2022: Лексикографические занятия Даниэля Готтлиба Мессершмидта (1685–1735): методика работы по сбору и обработке языкового материала. *Индоевропейское языкознание и классическая филология*. 25 (2), 1235–1257.
- Chivtaev, Yu. I. 2021: [Companions of D. G. Messerschmidt]. In: Tunlina, I. V. (ed.): *K 300-letiyu nachala ekspeditsii Danielya Gotliba Messershmidta v Sibir' (1719–1727) [To the 300th anniversary of the beginning of the expedition of Daniel Gottlieb Messerschmidt to Siberia (1719–1727)]*. St. Petersburg: Renome, 65–118.
- Чивтаев, Ю. И. 2021: Спутники Д. Г. Мессершмидта. В сб.: Тункина, И. В. (ред.): *К 300-летию начала экспедиции Даниэля Готтлиба Мессершмидта в Сибирь (1719–1727)*. СПб.: Реноме, 65–118.
- Chivnaev, Yu. I., Bondar, L. D. (ed.) 2021: [*Messerschmidt D. G. "In Irkutsk on the Angara River" (diary: December 1723 — February 1724)*]. Irkutsk: Na Chekhova.
- Чивтаев, Ю. И., Бондарь, Л. Д. (ред.) 2021: *Мессершмидт Д. Г. «В Иркутском на реке Ангаре» (дневник: декабрь 1723 — февраль 1724)*. Иркутск: На Чехова.
- Dal, V. I. 1909: *Tolkovyy slovar' zhivogo velikorusskogo yazyka [Explanatory dictionary of the living Great Russian language]*, 4. St. Petersburg; Moscow: М. О. Wolf Partnership.
- Даль, В. И. 1909: *Толковый словарь живого великорусского языка*, 4. СПб.; М.: Т-во М. О. Вольф.
- Jahn, I. 1989: Das Ornithologicon des Arztes Daniel Gottlieb Messerschmidt: Unveroffentlichte zoologische Ergebnisse seiner Forschungsreise (1720–1727). *Mitteilungen der deutschen Akademie der Naturforscher Leopoldina. Reihe 3*, 33, 103–135.
- Knüppel, M., Lehfeldt, W. 2023: Das „Reise-Inventarium“ und die Bibliothek D. G. Messerschmidts. In: Lehfeldt, W. *Daniel Gottlieb Messerschmidt. 1685–1735. Der erste Erforscher Sibiriens. Versuch einer Annäherung an einen großen Wissenschaftler*. Göttingen: Universitätsverlag, 597–646.
- Lehfeldt, W. 2019: [D. G. Messerschmidt: biographical outline and chronology of events]. In: Basargina, E. Yu. etc. (ed.): *Pervyy issledovatel' Sibiri D. G. Messershmidt: Pis'ma i dokumenty. 1716–1721 [The first explorer of Siberia D. G. Messerschmidt: Letters and documents. 1716–1721]*. St. Petersburg: Nestor-Istoriya, 19–32.
- Лefeldt, В. 2019: Д. Г. Мессершмидт: биографическая канва и хронология событий. В кн.: Басаргина Е. Ю. и др. (ред.): *Первый исследователь Сибири Д. Г. Мессершмидт: Письма и документы. 1716–1721*. СПб.: Нестор-История, 19–32.

- Lehfeldt, W. 2023: *Daniel Gottlieb Messerschmidt. 1685–1735. Der erste Erforscher Sibiriens. Versuch einer Annäherung an einen großen Wissenschaftler*. Göttingen: Universitätsverlag.
- Lehfeldt, W., Bondar, L. 2022: [The manuscript of D. G. Messerschmidt “Sibiria Perlustrata”: structure and content]. In: Bondar, L. D., Tunkina, I. V. (ed.): “Sibiria Perlustrata” D. G. Messerschmidta — enciklopedicheskoe opisaniye Sibiri Petrovskoy epohi [“Sibiria Perlustrata” by D. G. Messerschmidt — encyclopedic description of Siberia of the Petrine epoch]. St. Petersburg: Renome, 23–50.
- Лефельдт, В., Бондарь, Л. Д. 2022: Рукопись Д. Г. Мессершмидта «Sibiria Perlustrata»: структура и содержание. В кн.: Бондарь, Л. Д., Тункина, И. В. (ред.): «Sibiria Perlustrata» Д. Г. Мессершмидта — энциклопедическое описание Сибири Петровской эпохи. СПб.: Реноме, 23–50.
- Messerschmidt, D. G. 2020: *Sibiria Perlustrata, etc.* St. Petersburg: Kolo.
- Novlyanskaya, M. G. 1970: [Daniil Gottlieb Messerschmidt and his works on the study of Siberia]. Leningrad: Nauka, Leningrad Branch.
- Новлянская, М. Г. 1970: *Даниил Готтлиб Мессершмидт и его работы по исследованию Сибири*. Л.: Наука, Ленинградское отделение.
- Pallas, P. S. 1782: Nachricht von D. Daniel Gottlieb Messerschmidts siebenjähriger Reise in Sibirien. In: *Neue nordische Beiträge zur physikalischen und geographischen Erd- und Völkerbeschreibung, Naturgeschichte und Ökonomie*, 3, 97–158.
- Sizova, A. A. 2021: [Information about the Mongolian languages in the diaries of D. G. Messerschmidt]. In: Tunlina, I. V. (ed.): *K 300-letiyu nachala ekspeditsii Danielya Gotliba Messerschmidta v Sibir' (1719–1727) [To the 300th anniversary of the beginning of the expedition of Daniel Gottlieb Messerschmidt to Siberia (1719–1727)]*. St. Petersburg: Renome, 330–342.
- Сизова, А. А. 2021: Сведения о монгольских языках в дневниках Д. Г. Мессершмидта. В сб.: Тункина, И. В. (ред.): *К 300-летию начала экспедиции Даниэля Готлиба Мессершмидта в Сибирь (1719–1727)*. СПб.: Реноме, 330–342.
- Sizova, A. A. 2022a: [Languages and dialects used by D. G. Messerschmidt when writing mineralogical, botanical and zoological terminology in the first column in the second volume “Sibiria perlustrata”]. In: Bondar, L. D., Tunkina, I. V. (ed.): “Sibiria Perlustrata” D. G. Messerschmidta — enciklopedicheskoe opisaniye Sibiri Petrovskoy epohi [“Sibiria Perlustrata” by D. G. Messerschmidt — encyclopedic description of Siberia of the Petrine epoch]. St. Petersburg: Renome, 202–205.
- Сизова, А. А. 2022a: Языки и диалекты, использованные Д. Г. Мессершмидтом при записи минералогической, ботанической и зоологической терминологии в первой колонке во втором томе «Sibiria perlustrata». В кн.: Бондарь, Л. Д., Тункина, И. В. (ред.):

- «*Sibiria Perlustrata*» Д. Г. Мессершмидта — энциклопедическое описание Сибири Петровской эпохи. СПб.: Реноме, 202–205.
- Sizova, A. A. 2022b: [Mongolian material in the documentary heritage of D. G. Messerschmidt]. In: Sizova, A. A., Zorin, A. V., Bondar, L. D.: *Slovarnye materialy v dokumental'nom nasledii D. G. Messershmida: mongol'skiy i tibetskiy slovniki* [Dictionary materials in the documentary heritage of D. G. Messerschmidt: Mongolian and Tibetan dictionaries.]. St. Petersburg: Peterburgskoe Vostokovedenie, 22–29.
- Сизова, А. А. 2022b: Монгольский материал в документальном наследии Д. Г. Мессершмидта. В кн.: Сизова, А. А., Зорин, А. В., Бондарь, Л. Д. *Словарные материалы в документальном наследии Д. Г. Мессершмидта: монгольский и тибетский словники*. СПб.: Петербургское Востоковедение, 22–29.
- Sizova, A. A. etc. (ed.) 2022a: «Pinacis medici Regnum minerale, etc.». In: Bondar, L. D., Tunkina, I. V. (ed.): “*Sibiria Perlustrata*” D. G. Messershmida — *enciklopedicheskoe opisanie Sibiri Petrovskoj epohi* [“*Sibiria Perlustrata*” by D. G. Messerschmidt — *encyclopediaic description of Siberia of the Petrine epoch*]. St. Petersburg: Renome, 211–227.
- Сизова, А. А. и др. (публ.) 2022a: «Pinacis medici Regnum minerale, etc.» В кн.: Бондарь, Л. Д., Тункина, И. В. (ред.): «*Sibiria Perlustrata*» Д. Г. Мессершмидта — энциклопедическое описание Сибири Петровской эпохи. СПб.: Реноме, 211–227.
- Sizova, A. A. etc. (ed.) 2022b: «Pinacis medici Regnum animal, etc.». In: Bondar, L. D., Tunkina, I. V. (ed.): “*Sibiria Perlustrata*” D. G. Messershmida — *enciklopedicheskoe opisanie Sibiri Petrovskoj epohi* [“*Sibiria Perlustrata*” by D. G. Messerschmidt — *encyclopediaic description of Siberia of the Petrine epoch*]. St. Petersburg: Renome, 397–399.
- Сизова, А. А. и др. (публ.) 2022b: «Pinacis medici Regnum animal, etc.» В кн.: Бондарь, Л. Д., Тункина, И. В. (ред.): «*Sibiria Perlustrata*» Д. Г. Мессершмидта — энциклопедическое описание Сибири Петровской эпохи. СПб.: Реноме, 397–399.
- Smirnov, A. V. 2022: D. G. [D. G. Messerschmidt as a zoologist]. In: Bondar, L. D., Tunkina, I. V. (ed.): “*Sibiria Perlustrata*” D. G. Messershmida — *enciklopedicheskoe opisanie Sibiri Petrovskoj epohi* [“*Sibiria Perlustrata*” by D. G. Messerschmidt — *encyclopediaic description of Siberia of the Petrine epoch*]. St. Petersburg: Renome, 308–316.
- Смирнов, А. В. 2022: Д. Г. Мессершмидт как зоолог. В кн.: Бондарь, Л. Д., Тункина, И. В. (ред.): «*Sibiria Perlustrata*» Д. Г. Мессершмидта — энциклопедическое описание Сибири Петровской эпохи. СПб.: Реноме, 308–316.
- SPbB ARAS. F. 98. L. 1. Fl. 8–16.
СПбФ АРАН. Ф. 98. Оп. 1. Д. 8–16.

- SPbB ARAS. F. 98. L. 1. Fl. 20.
СПбФ АРАН. Ф. 98. Оп. 1. Д. 20.
- SPbB ARAS. F. 98. L. 1. Fl. 22.
СПбФ АРАН. Ф. 98. Оп. 1. Д. 22.
- SPbB ARAS. F. 98. L. 1. Fl. 24.
СПбФ АРАН. Ф. 98. Оп. 1. Д. 24.
- SPbB ARAS. F. 98. L. 1. Fl. 39.
СПбФ АРАН. Ф. 98. Оп. 1. Д. 39.
- SPbB ARAS. F. 98. L. 2. Fl. 8.
СПбФ АРАН. Ф. 98. Оп. 2. Д. 8.
- Willughby, F. 1676: *Ornitologiae libri tres: in quibus aves omnes hactenus cognitae in methodum naturis suis convenientem redact accurate describuntur*. Londini: Regiae Societatis Typographi.
- Zenkevich, S. I., Basargina, E. Yu. 2023: [Once again about the Danzig environment of D. G. Messerschmidt in 1685–1718]. In: Tunkina, I. V., Bondar, L. D. (ed.): *Isidis Sibiricae xenium: k 80-letiyu professora Vernera Lefel'dta: sb. statej [Isidis Sibiricae xenium: to the 80th anniversary of Professor Werner Lehfeldt: collection of articles]*. St. Petersburg: Renome, 254–289.
Зенкевич, С. И., Басаргина, Е. Ю. 2023: Еще раз о данцигском окружении Д. Г. Мессершмидта в 1685–1718 гг. В сб.: Тункина, И. В., Бондарь, Л. Д.: *Isidis Sibiricae xenium: к 80-летию профессора Вернера Лефельдта*. СПб.: Реноме, 243–253.
- Zenkevich, S. I., Basargina, E. Yu., Sizova A. A. 2022: [Messerschmidt and his “bibliographic list”]. In: Bondar, L. D., Tunkina, I. V. (ed.): *“Sibiria Perlustrata” D. G. Messerschmidta — enciklopedicheskoe opisanie Sibiri Petrovskoj epohi [“Sibiria Perlustrata” by D. G. Messerschmidt — encyclopedic description of Siberia of the Petrine epoch]*. St. Petersburg: Renome, 170–201.
Зенкевич, С. И., Басаргина, Е. Ю., Сизова А. А. 2022: Д. Г. Мессершмидт и его «библиографический список». В кн.: Бондарь, Л. Д., Тункина, И. В. (ред.): *«Sibiria Perlustrata» Д. Г. Мессершмидта — энциклопедическое описание Сибири Петровской эпохи*. СПб.: Реноме, 170–201.
- Zorin, A. V. 2022: [Materials on the Tibetan language in the documentary heritage of D. G. Messerschmidt]. In: Sizova, A. A., Zorin, A. V., Bondar, L. D.: *Slovarnye materialy v dokumental'nom nasledii D. G. Messerschmidta: mongol'skiy i tibetskiy slovniki [Dictionary materials in the documentary heritage of D. G. Messerschmidt: Mongolian and Tibetan dictionaries.]*. St. Petersburg: Peterburgskoe Vostokovedenie, 216–227.
Зорин, А. В. 2022: Материалы по тибетскому языку в документальном наследии Д. Г. Мессершмидта. В кн.: Сизова, А. А., Зорин, А. В., Бондарь, Л. Д. *Словарные материалы в документальном наследии Д. Г. Мессершмидта: монгольский и*

тибетский словники. СПб.: Петербургское Востоковедение, 216–227.

Zorin, A. V. etc. 2023: [“Collectanea Messerschmidiana”: a brief inventory]. In: Tunkina, I. V., Bondar, L. D. (ed.): *Isidis Sibiricae xenium: k 80-letiyu professora Vernera Lefel'dta: sb. statej [Isidis Sibiricae xenium: to the 80th anniversary of Professor Werner Lehfeldt: collection of articles]*. St. Petersburg: Renome, 254–289.

Зорин, А. В. и др. 2023: «Collectanea Messerschmidiana»: краткая опись. В сб.: Тункина, И. В., Бондарь, Л. Д.: *Isidis Sibiricae xenium: k 80-letiyu professora Vernera Lefel'dta*. СПб.: Реноме, 254–289.

Zorin A. V., Ivanov V. P. 2023: D. G. [D. G. Messerschmidt as an indologist]. In: Tunkina, I. V., Bondar, L. D. (ed.): *Isidis Sibiricae xenium: k 80-letiyu professora Vernera Lefel'dta: sb. statej [Isidis Sibiricae xenium: to the 80th anniversary of Professor Werner Lehfeldt: collection of articles]*. St. Petersburg: Renome, 176–198.

Зорин, А. В., Иванов, В. П. 2023: Д. Г. Мессершмидт как индолог. В сб.: Тункина, И. В., Бондарь, Л. Д.: *Isidis Sibiricae xenium: k 80-letiyu professora Vernera Lefel'dta*. СПб.: Реноме, 176–198.